

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY



Faculty of Arts

2ND Year Arts

English Dept.

Translation

AY 2024-2025

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

TRANSLATION

**(A COMPILED COURSE-BOOK FOR TEACHING AND EDUCATIONAL
PURPOSES ONLY)**

2nd YEAR Arts

Compiled by Dr. Heba Abdelraheim Alkady

A Y (2024-2025)

**This course has been compiled and edited from printed and electronic
sources for educational purposes.**

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

Hello

مرحبا

هلا

اهلين

TRANSLATION

How are you?

كيفك

ازيك

ايش لونج

Transliteration symbols

Arabic	Transliteration	Arabic	Transliteration
ا	a	ط	ṭ
ب	b	ظ	dḥ
ت	t	ع	c̣
ث	θ	غ	g
ج	J	ف	f
ح	ḥ	ق	q
خ	x	ك	k
د	d	ل	l
ذ	ð	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	ه	h
س	s	و	w
ش	ṣ̌	ي	y
ص	ṣ̣	ء	'
ض	ḍ̣		

Translate into English

حياة كريمة

هي المبادرة الوطنية التي أطلقها السيد الرئيس عبد الفتاح السيسي، رئيس جمهورية مصر العربية، 2 يناير من العام الميلادي وهي مبادرة متعددة في أركانها ومتكاملة في ملامحها. تنبُع هذه المبادرة من مسؤولية حضارية وبُعد إنساني قبل أي شيء آخر، فهي أبعدُ من كونها مبادرة تهدفُ إلى تحسين ظروف المعيشة والحياة اليومية للمواطن المصري، لأنها تهدف أيضا إلى التدخل الآني والعاجل لتكريم الإنسان المصري وحفظ كرامته وحقه في العيش الكريم، ذلك المواطن الذي تحمل فاتورة الإصلاح الاقتصادي والذي كان خير مساند للدولة المصرية في معركتها نحو البناء والتنمية. لقد كان المواطن المصري هو البطل الحقيقي الذي تحمل كافة الظروف والمراحل الصعبة بكل تجرد وإخلاص وحب للوطن.

ومن هنا، كان لزاما أن يتم التحرك على نطاق واسع – ولأول مرة- وفي إطار من التكامل وتوحيد الجهود بين مؤسسات الدولة الوطنية ومؤسسات القطاع الخاص والمجتمع المدني وشركاء التنمية في مصر. لأن ما تسعى هذه المبادرة إلى تقديمه من حزمة متكاملة من الخدمات، التي تشمل جوانبَ مختلفة صحية واجتماعية ومعيشية، هي بمثابة مسؤولية ضخمة

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

ستتشارك هذه الجهات المختلفة في شرف والتزام تقديمها إلى المواطن المصري، لا سيما من الفئات المجتمعية الأكثر احتياجاً للمساعدة ولمد يد العون لها، حتى تستطيع أن تحيا الحياة الأفضل التي تستحقها والتي تضمن لها الحياة الكريمة.

من هنا جاء دور مبادرة حياة كريمة أحد أهم وأبرز المبادرات الرئاسية لتوحيد كافة جهود الدولة والمجتمع المدني والقطاع الخاص لهدف التصدي للفقر المتعدد الأبعاد وتوفير حياة كريمة بها تنمية مستدامة للفئة الأكثر احتياجاً في محافظات مصر ولسد الفجوات التنموية بين المراكز والقرى وتوابعهم والاستثمار في تنمية الانسان وتعزيز قيمة الشخصية المصرية.

وقد نشأت الفكرة عندما شارك الشباب المتطوع بعرض رؤيتهم وأفكارهم في المؤتمر الأول لمبادرة "حياة كريمة"، والذي عقد على هامش المؤتمر الوطني السابع للشباب في 30 يوليو 2019، وعلى إثره تم انشاء مؤسسة حياة كريمة بتاريخ 22 اكتوبر 2019 من شباب متطوع يقدم نموذج فريد يحتذى به في العمل التطوعي.

وتهدف المؤسسة الى التدخل الإنساني لتنمية وتكريم الانسان المصري وحفظ كرامته وحقه في العيش الكريم لإحداث تغيير ملموس لتكريس كافة مجهودات العمل الخيري والتنموي.

الجدير بالذكر انه ولأول مرة على مستوى العمل العام، تجتمع أكثر من ٢٠ وزارة وهيئة و٢٣ منظمة مجتمع مدني لتنفيذ هذا المشروع الأهم على الإطلاق وبسواعد الشباب المصري

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

المتطوع للعمل الخيري والتنموي من خلال مؤسسة حياة كريمة ليكونوا نبراساً يحتذى به في
مجال العمل التطوعي.

أهداف المبادرة

1. التخفيف عن كاهل المواطنين بالتجمعات الأكثر احتياجاً في الريف والمناطق العشوائية في الحضر.
2. التنمية الشاملة للتجمعات الريفية الأكثر احتياجاً بهدف القضاء على الفقر متعدد الأبعاد لتوفير حياة كريمة مستدامة للمواطنين على مستوى الجمهورية.
3. الارتقاء بالمستوى الاجتماعي والاقتصادي والبيئي للأسر المستهدفة.
4. توفير فرص عمل لتدعيم استقلالية المواطنين وتحفيزهم للنهوض بمستوى المعيشة لأسرهم وتجمعاتهم المحلية.
5. اشعار المجتمع المحلي بفارق إيجابي في مستوى معيشتهم.

6. تنظيم صفوف المجتمع المدني وتطوير الثقة في كافة مؤسسات الدولة.

7. الاستثمار في تنمية الانسان المصري.

8. سد الفجوات التنموية بين المراكز والقرى وتوابعها.

9. احياء قيم المسؤولية المشتركة بين كافة الجهات الشريكة لتوحيد التدخلات التنموية في

المراكز والقرى وتوابعها.

مرتكزات المبادرة

تضافر جهود الدولة مع خبرة مؤسسات المجتمع المدني ودعم المجتمعات المحلية في

إحداث التحسن النوعي في معيشة المواطنين المستهدفين ومجتمعاتهم على حد السواء.

أهمية تعزيز الحماية الإجتماعية لجميع المواطنين.

توزيع مكاسب التنمية بشكل عادل.

توفير فرص عمل لتدعيم استقلالية المواطنين وتحفيزهم للنهوض بمستوى المعيشة

لأسرهم ولمجتمعاتهم المحلية.

المبادئ الأساسية

الشفافية في تداول المعلومات.

تعزيز الحماية الاجتماعية للفئات الأكثر احتياجاً.

الالتزام والتعهد لكل شريك للقيام بدوره وفق منهجية العمل ومعايير الخدمات.

دعم اللامركزية عن طريق تفويض السلطة وإتاحة قدر أكبر من المرونة وتقريب المسافة

بين مستويات اتخاذ القرار.

النزاهة في أداء الخدمة لمستحقيها.

الثقة المتبادلة بين كافة الجهات الشريكة والشباب المتطوع للعمل.

التوازن بين تقديم التدخلات الخدمية والتدخلات التنموية والإنتاجية.

الفئات المستهدفة

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

الأسر الأكثر احتياجاً في التجمعات الريفية.

كبار السن.

ذوي الهمم

المتطوعين

النساء المعيلات والمطلقات.

الأيتام والأطفال.

الشباب القادر على العمل.

تدخلات المبادرة

محاوّر عمل المبادرة

سكن كريم رفع كفاءة منازل، بناء أسقف، وبناء مجمعات سكنية في القرى الأكثر احتياجاً،
ومد وصلات مياه وصرف صحي وغاز وكهرباء داخل المنازل.

بنية تحتية مشروعات متناهية الصغر وتفعيل دور التعاونيات الإنتاجية في القرى.

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

خدمات طبية بناء مستشفيات ووحدات صحية وتجهيزها من معدات وتشغيلها بالكوادر
طبية. إطلاق قوافل طبية وتقديم من خلالها خدمات صحية من أجهزة تعويضية (سماعات
ونظارات وكراسي متحركة وعكازات.. إلخ).

خدمات تعليمية بناء ورفع كفاءة المدارس والحضانات وتجهيزها وتوفير الكوادر التعليمية.
انشاء فصول محو الأمية.

تمكين اقتصاديتدريب وتشغيل من خلال مشروعات متوسطة وصغيرة ومتناهية الصغر.
مجمعات صناعية وحرفية وتوفير فرص عمل.

تدخلات اجتماعية وتنمية إنسانية تدخلات اجتماعية تشمل بناء وتأهيل الإنسان وتستهدف
الأسرة والطفل والمرأة وذوي الهمم وكبار السن ومبادرات توعوية.

توفير سلات غذائية وتوزيعها مدعمة.

زواج اليتيمات بما يشمل تجهيز منازل الزوجية وعقد أفراح جماعية.

تنمية الطفولة بإنشاء حضانات منزلية لترشيد وقت الأمهات في الدور الإنتاجي وكسوة
أطفال.

7- تدخلات بيئية: كجمع مخلفات القمامة مع بحث سبل تدويرها.. إلخ.

مراحل عمل المبادرة

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

تم تقسيم القرى الأكثر إحتياجاً المستهدفة وفقاً لبيانات ومسوح الجهاز المركزي للتعينة العامة والإحصاء بالتنسيق مع الوزارات والهيئات المعنية.

المرحلة الأولى من المبادرة:

تشمل القرى ذات نسب الفقر من 70 % فيما أكثر: القرى الأكثر إحتياجاً وتحتاج إلى تدخلات عاجلة.

المرحلة الثانية من المبادرة:

القرى ذات نسب الفقر من 50% إلى 70 %: القرى الفقيرة التي تحتاج لتدخل ولكنها أقل صعوبة من المجموعة الأولى.

المرحلة الثالثة من المبادرة:

القرى ذات نسب الفقر أقل من 50%: تحديات أقل لتجاوز الفقر.

المرحلة الأولى من تنفيذ المبادرة

تستهدف المرحلة الأولى عدد 377 قرية الأكثر إحتياجاً والأكثر تعرضاً للتطرف والإرهاب الفكري، والتي تتراوح نسبة الفقر فيها 70% فأكثر، بإجمالي عدد أسر 756 ألف أسرة (3 مليون فرد). 11 محافظة

المعايير الأساسية لتحديد القرى الأكثر إحتياجاً

ضعف الخدمات الأساسية من شبكات الصرف الصحي وشبكات المياه.

إنخفاض نسبة التعليم، وارتفاع كثافة فصول المدارس.

الإحتياج إلى خدمات صحية مكثفة لسد إحتياجات الرعاية الصحية.

سوء أحوال شبكات الطرق.

ارتفاع نسبة فقر الأسر القاطنة في تلك القرى.

What is an idiom?

An idiom is an artistic expression of language. Usually, the individual meaning of its components is different from its literal meaning. By contrast, ordinary language is logical or even mathematical (he studied for five years), Idiomatlc expressions are colorful, dramatic, lively, closer to the way people really feel, and closer to the local culture. • (How the idioms were collected? (pearl diving

Unlike Arabic proverbs, where there is an existing public interest, such as books, dictionaries and lexicons, there were not ready-made sources available for collecting idioms.

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

Therefore, it took several years to collect thousands of idioms mainly from two sources. First, live sources such as TV, radios programs and movies and directly from daily interaction. Secondly, written sources, such as newspapers, magazines, novels and books. Why were only the commons (idioms chosen? (unusual in Arabic)

**Naturally, the more common the expression is in Syria and the Arab world, the more useful it is, particularly to a non-native reader. In contrast, the proverbs listed in lexicons, radio, TV newspapers and magazines include a considerable number of archaic proverbs, because these are commonly presented for educational purposes to Arabic native speakers who are already familiar with common and local proverbs. To simplify the task of the non-native learner of Arabic, only about sixteen hundred idioms were chosen (from several thousands). More idioms may be added in future editions. •
How the idioms were arranged and classified
?**

Alphabetical order was chosen. As for the idioms that have more than one common form, they were listed under different letters. The first word of the idiom normally determines in what section the expression is located. Idiomatic expressions are thus looked up the same as any word is looked up in a normal Arabic – English dictionary. The same conventions apply. (The verb has to be in past tense singular, the noun is extracted from any additions such as a preposition or a definite article etc.) . • Why were both spoken and written put (!together? (a first in Arabic

Since the majority of idioms are used interchangeably between both speaking and writing, it makes sense to place them in the same section. However, to clarify, each type is marked as written only, spoken only, literary etc. Generally, spoken Arabic uses idioms more often than written, and therefore, sixty to seventy percent of the idioms are more commonly associated with the spoken language. At the same time, within written Arabic itself, there are noticeable

differences in usage: news commentary and analysis, novels and society, arts and sports reports tend to use more spoken idioms than news or scientific reports and religious writing. In short, the more serious, theoretical, abstract and formal the .writing is, the more formal the written language becomes

• How are the idioms laid out •

First and in the right (Arabic) column, there is the idiom in Arabic script, sometimes with its synonyms, if any, and alternative or similar forms. In the middle is the literal word-for-word

translation in English. Finally, to the left is found the explanation in terms of the general meaning, the best situation when the idiom is used, historical and cultural background interpretation and, if it exists, the English equivalent idiom. • Kinds of synonyms

Synonymous expression are meant to give the same or nearly the same meaning. In some cases, the synonym is

easier to understand, and in other cases, it is more common. Sometimes, the same words can be used in a different order or the same words are used in a slightly .e.g باله مشغول-باله مشغول or باله مشغول (different form (e.g. verb instead of adjective or انشغل بالي .merely a different preposition e.g في السراء

ضراء • What is the alternative-similar form ?

Often, the same or similar expression is used in different parts of the Arab world. The differences range from accent, an or use with an (ق، ذ، ج، ث، ك) alternate or added letter alternate preposition. This is due to the cultural, ethnic, environmental and dialectical complexities of the region. In fact, a relatively minor variation in accent or spelling can make the expression look very different to the learner. For Egyptian example بدك الحق ولا ابن عمه Syrian, عايز الحق ولا ابن عمه Egyptian and and تريد الحق ولا ابن عمه Bedouin. • Why the literal translation

The advantages of literal translation are numerous. First, it increases vocabulary by allowing a learner to make a direct word for word translation and comparison. Second, it

highlights the contrast between the direct (original) meaning of the expression and the indirect (idiomatic) sense. Third, it opens doors to the moral values and way of thinking of native-speakers. It helps to underline cultural factors: what the people consider persuasive, funny or sacred. Caution: In some cases, a word for word rendering of the Arabic into English is impossible, usually because the words simply do not exist in English. • Several kinds of idioms

There are regular idioms and there are special idioms in terms of structure or meaning. Those of special structure are the dialogue expressions, the narrative expressions and the .rhetorical questions

Dialogue expressions

Very common in Arabic, these typically require a formulaic response to a question, for example. Two roles are required, or **الحق** The listener should reply saying **؟ عمه** .e.g **بدك الحق ولا ابن عمه**

طبعاً . الحق

Narrative expressions

The narrative expression normally consists of two to four sentences that make a very short story which makes a point, I tell him it's a bull, he says milk him!) بقول تور بيقول احلبه) .e.g

This means he does not understand what I mean

Examine the correctness of translators' attempts in the following table:

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

In a badly frustrating situation, you perhaps wish to disappear from existence!	● (إنشاء الله) تنشق الأرض وتبلغني
A tough man, a real man.	● (زلمة) بياكل رأس الحية
“TO BE WAITING WITH EMPTY PATIENCE” To be waiting impatiently or nervously for someone or something. “BE WAITING ON NEEDLES AND PINS”	● (عم) استنى بفارغ الصبر
When you have only two unpleasant choices.	● (قدامك حلين) أحلاهن/أحلاهما مر
“Like the deaf in the wedding”, means having no idea about what is going on.	● (مثل) الأطرش بالزفة
“From hand to hand” too many people use it.	● (من) ايد لأيد
“THE ONE WHO WARNS IS EXCUSED” A threatening or alarming expression like saying “I am warning you, you will bear the consequences.	● (وقد) احذر من انذر. أنا بحذرك، وقد أعذر من أنذر.
“FARTHER THAN THE STARS IN THE SKY” Used to describe something that is absolutely impossible.	● ابعده من نجوم السما = نجوم السما أقرب
“SON OF THE GOOD (PEOPLE)” Highborn, A son of good, respectable people” أجاويد is an uncommon plural of جيد.	● ابن أجاويد.
“SON (DAUGHTER) OF (GOOD) ORIGIN” Literally highborn, of noble birth and used when you praise a faithful, honest friend.	● ابن أصل = بنت أصل والله أنت ابن أصل، أبدا ما كذبت وكنت دائما وفي.

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

<p>“SON OF ADAM (A HUMAN BEING)” (same as “son of (good) origin”) above Highborn, respectable person from a good family.</p>	<p>● ابن أوادم = ابن أجويد</p>
<p>“SON OF (THE) COUNTRY/TOWN” In Arabic it is very nice to say that someone is loyal to his traditions and origin. A generous man.</p>	<p>● ابن بلد. محمود ابن بلد وأكيد رح يعزمك على العشا والنوم عنده.</p>
<p>“SON (DAUGHTER) OF PRISONS” Used to warn a friend when he deals with someone who was in prison. Also used as an insult.</p>	<p>● ابن حبوس. لا تلق فيه بسرعة، لا تنسى انه ابن حبوس !</p>
<p>“SON (DAUGHTER) OF WRONGDOING” A bastard.</p>	<p>● ابن حرام.</p>
<p>“SON (DAUGHTER) OF LINEAGE AND KINSHIP” High bred or of noble birth. Someone who comes from superior stock.</p>	<p>● ابن حسب و نسب.</p>

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

<p>“SON OF YESTERDAY” “Brand-new, fresh, inexperienced” Someone whose ability or competence to handle a certain situation you do not trust. Used also by the older generation to describe a younger, inexperienced person. Eng: “BORN YESTERDAY”</p>	<p>• ابن مبارح. أنا ماني مستغرب فشله، هادا ابن مبارح.</p>
<p>“SON (DAUGHTER) OF SCHOOLS” Used when an educated person behaves in a strange or disappointing manner. Used by common people to confirm that schools do not teach everything and life still the best teacher.</p>	<p>• ابن مدارس = بنت مدارس طبعاً، هاي بنت مدارس ما بتعرف تطبخ وترتب البيت مثل أمها.</p>
<p>“COOL MY BREAST (CHEST)” To give relief or comfort or bring hoped-for good news. Formal.</p>	<p>• أتلق صدري. أخبارك السارة هذه أتلتج صدري.</p>
<p>"IT CAME TO MY MIND" To feel like (drinking, eating something or going somewhere..) You want to do it but no decision has been made yet.</p>	<p>• أجا على بالي</p>
<p>"YOUR CHANCE HAS COME" This is your fate, luck or opportunity. (It, he...) Just came on time.</p>	<p>• أجا نصيبك</p>
<p>“LEG OF (THE) CHAIR” A front man or someone who has less importance or power than his position would suggest. An empty suit.</p>	<p>• اجر كرسي = رجل كرسي</p>
<p>“You make hesitant steps” when you are hesitant or confused concerning what to say or what to do in your way heading for some people or a place.</p>	<p>• اجر لورا و اجر لقدام بصراحة، كنت متردد، ماني اجر لورا و اجر لقدام</p>

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

<p>“AAH, (FROM) YOU!” “Oh god! What have you done?” oh, you again. A joking complaint.</p>	<p>• أخ منك</p>
<p>“TAKE MIND (ATTENTION)” To take care, be careful or pay attention. EG “TURN MIND (ATTENTION)” To take care, be careful or pay attention. SYR</p>	<p>• أخذ باله= دير بالك</p>
<p>“TAKE BY THE HAND” To give a hand, ensure support or help.</p>	<p>• أخذ بيده.</p>
<p>“TAKE HIS (HER) SOUL”, To kill, take someone’s life.</p>	<p>• أخذ روحه.</p>
<p>“TAKE ONE’S MIND” To be obsessed by a hobby or some activity.</p>	<p>• أخذ عقله الكمبيوتر أخذ عقله، ليل نهار و هو قدامه.</p>
<p>“TAKE ON ONE’S MIND (HEART)” To be or become offended. To have one’s feelings hurt.</p>	<p>• أخذ على خاطره. كلامك معها فيه نقد واضح لذلك أخذت على خاطرها</p>
<p>“TAKE ON HIM (HER/IT)” To criticize.</p>	<p>• أخذ عليه</p>
<p>“TAKE TO (FOR) IT A MEANING” To misinterpret or misunderstand. Usually a hint or word that can have a double or negative meaning.</p>	<p>• أخذ لها معنى.</p>
<p>“TAKE A BREATH” To regain energy, take a break or have a chance to recover from a tiring period or stage.</p>	<p>• أخذ نفس.</p>

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

<p>“THE END OF TIME” This shows dissatisfaction, regret or criticism concerning a strange trend, product or behavior with which traditions do not agree.</p>	<p>• آخر زمان. تأليف! شباب آخر زمان</p>
<p>“LATEST FAD” (same as “latest cry”) Most recent style or trend.</p>	<p>• آخر صرعة = آخر صيحة</p>
<p>“THE LATEST CRY” Used when you are proud of or impressed by a specific fashion or style and you want to say it is the latest trend.</p>	<p>• آخر صيحة. (هذا ال، هال) الجاكت آخر صيحة بعالم الأزياء</p>
<p>(LIKE) ADAM A person who has a good reputation.</p>	<p>• آدمي</p>
<p>(IF THE PRECIOUS GOES, EVERTHING IS CHEAPENED" When you justify being careless after losing something dear or precious.</p>	<p>• إذا بيروح الغالي كل شي بيرخص</p>
<p>"WHEN ANGELS COME, DEVILS RUN AWAY" A funny expression used when someone on the way out meets someone else coming in. (mythical origin)</p>	<p>• إذا حضرت الملائكة هربت الشياطين ليش رابحة؟ يعني إذا إجت الملائكة هربت الشياطين؟</p>
<p>'IF IT IS FATED" If it happens, if it ever happens, if gods will or if it is (his, her, its..) fate to.</p>	<p>• إذا صار نصيب</p>
<p>“HIS TONGUE WAS TIED” To be tongue-tied, speechless, stunned.</p>	<p>• ارتبط لسانه</p>

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

Translate the following

Coffee is a shrub that grows in a temperate region. It is out of it that coffee tea is made. Coffee was first grown by the people of Yeman and the people of Abyssinia, and from them it extended to the Arabian Peninsula, and then to Europe. Its cultivation got into the South America after it had become indigenised by the Europeans, until Brazil became a country well known with coffee. The tea that is produced out of coffee after it is broiled and crushed has a lot of benefits. It prevents dozing, and when it is mixed with milk it becomes one the good diets; It strengthens the stomach for digestion, and is also useful for the prevention of gripes caused by gas and congestion except that too much of it is harmful to health. It benefits those who live in swamps as it empowers them against strong fevers and painful attacks. It is good for people in the temperate cities because increases their strength and remove weaknesses in them. It also benefits the travellers in the day time and at night. The inhabitants of Yemen produce tea from the bark of coffee tree and which lessens for them the pressure of the heat.

الرَّجُلُ وَخَادِمُهُ

قَالَ رَجُلٌ لِّخَادِمِهِ : اذْهَبْ فَاسْتُرْ لِي كَبْرِيئًا , وَأَرْجُو أَنْ يَكُونَ مِنْ نَوْعٍ جَيِّدٍ فَإِنَّ الْكَبْرِيئَ الَّذِي اسْتُرَيْتَهُ لِي
أَمْسٌ , كَانَ مِنْ نَوْعٍ رَدِيءٍ , لَا يَسْتَعْلُ بِسَهُولَةٍ , وَأَخْشَى أَنْ تَقَعَ الْيَوْمَ فِي مِثْلِ ذَلِكَ الْخَطَا .
أَطَاعَ الْخَادِمُ وَخَرَجَ , ثُمَّ رَجَعَ بَعْدَ مَدَّةٍ وَهُوَ يَحْمِلُ عِلْبَةً كَبْرِيئًا , فَدَفَعَهَا إِلَى الرَّجُلِ وَهُوَ يَقُولُ : هَذِهِ الْعِلْبَةُ
كُلُّ عِيدَانِهَا جَيِّدَةٌ !

نَظَرَ الرَّجُلُ إِلَى الْعِيدَانِ فِي الْعِلْبَةِ , ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ يَقُولُ لِلْخَادِمِ : أَيُّهَا الْبَلْبُ , إِنَّ هَذِهِ الْعِيدَانَ كُلُّهَا مُنْطَفِئَةٌ ,
فَمَاذَا فَعَلْتَ بِهَا؟

قَالَ الْخَادِمُ : لَقَدْ أَرَدْتُ أَنْ أَجْرِبَهَا جَمِيعًا قَبْلَ أَنْ أَجِيبَكَ بِهَا , فَاسْتَعْلَيْتُهَا عَوْدًا عَوْدًا , فَإِذَا هِيَ جَمِيعًا جَيِّدَةٌ
فُحْضِرْتُ بِهَا إِلَيْكَ !

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

Translation

Oh rough man, be merciful. Have the feeling of mercy so that your mind may turn to mercy. Feed the hungry, cloth the naked and comfort the bereaved. If people were to be kind, there would not be any hungry, naked, cheated and wretched person among them. Oh man, be kind to a widow whose husband did not leave behind for her save kids and tears. Bless her before she becomes hopeless and grievous, preferring death to life. Be kind to the animal because it is having a feeling and (it is) suffering like you; weeping without tears and feeling the pain but cannot complain.

Translation

Yes! Men are certainly the protectors of women, as the almighty Allah says in His glorious Book. But the woman is the pillar of man; the guardian of his affairs and the happiness of his life. and man unless he finds a wife beside him, illuminating his mind with confidence and bravery and instilling sense of defiance in him.... she wants to be the happiness of the man not his concubine, likewise she doesn't want to be his playing material or his toy rather she wishes to be his companion and life partner. She understands life as does the man, hence he must respect her for her personality not because of his own selfish need, and likewise she must live in a free atmosphere.

Linguistic Theories of Translation Modern translation studies emerged out of linguistics and literary studies. Since translation is a language activity, it was widely looked at as part of linguistics. According to Catford, “any theory of translation must draw upon a theory of language - a general linguistic theory” (cited in Fawcett, 1997, p. 1). The most important concept in this area is equivalence.

2.1.1 Roman Jakobson: linguistic meaning and equivalence. The Russian- born American structuralist Roman Jakobson is considered to be a pioneer in the study of equivalence. He follows the de Saussurean relation between the signifier and the signified. This relation is arbitrary. So, a certain signified will have different signifiers in different languages, and these

signifiers are expected to have equivalent meanings. However, in his essay “On Linguistic Aspects of Translation” (1959), Jakobson points out to the problem of equivalence of meaning, stating that “there is ordinarily no full equivalence between code-units” (cited in Munday, 2008, p. 37). Therefore, the translator substitutes messages in one language for entire messages in the other language using the appropriate grammatical and lexical forms. Jakobson’s work encouraged other linguists to examine the concept of equivalence.

2.1.2 Eugene Nida’s formal and dynamic equivalence.

Eugene Nida is among the first linguists who tried to analyze the act of translating scientifically. His theoretical contributions are based on his work on the translation of the Bible. In his book *Toward a Science of Translation* (1964), he attempts to establish a scientific approach for the translation of the

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

Bible based on Noam Chomsky's work on generative-transformational grammar. Nida proposes two types of equivalence: formal and dynamic. He defines formal equivalence as follows: Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. In such a translation one is concerned with such correspondences as poetry to poetry, sentence to sentence, and concept to concept. Viewed from this orientation, one is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language. (Nida, 1964, p.

(159

Gloss translations are most typical of this kind of translation. Dynamic equivalence, also called 'functional equivalence', focuses on having an equivalent effect on the receptor; in other words, "the relationship between

receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message” (p. 159). To achieve this effect, the translation should sound natural for the receptor, and any bilingual or bicultural person should be able to say “that is just the way we would say it” (p. 166). In this sense, Nida has shifted the focus in translation from the form of the message to the response of the receiver, which remains his best contribution to translation studies. As for other aspects of his theory, many have criticized his ideas. First, in his search for dynamic equivalence, Nida is prepared to do things such as repeating information and altering the sequence of sentences, and “this automatic behaviorism authorizes any kind of manipulation” (Henri Meschonnic, as cited in Fawcett, 1997, p. 58). Second, dynamic equivalence is essentially impossible due to the very

nature of language: “two speakers of the same language may have such different backgrounds that they will often not understand the same utterance in the same way” (Fawcett, 1997, p. 58). Further, according to Peter Newmark (1988), “equivalent effect is the desirable result, rather than the aim of any translation”

p. 48). Newmark explains that there are cases where such a result is unlikely: (1) if the purpose of the SL text is different from the purpose of the TL translation, (2) if there is a big cultural gap between SL and TL texts. 2.1.3 Catford and textual equivalence. Catford’s theory is based on M.A.K. Halliday’s 1961 linguistic model of systemic linguistics. Catford distinguishes between formal correspondence and textual equivalence. Formal correspondence exists where the position occupied by a certain category in the source language corresponds to

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

the position occupied by that same category in the target language. For example, prepositions function in the same way in most European languages. As long as we can translate preposition by preposition across these languages, formal correspondence results in textual equivalence. When this is not the case, textual equivalence can be achieved by what Catford calls “translation shifts” (1965, p. 73), which include structure shifts, class shifts, unit shifts and intra-system shifts. He explains that textual equivalence is achieved when the source and target items are “interchangeable in a given situation” (p. 49). Catford’s work is heavily criticized as “more general and abstract” (Snell- Hornby, 1995, p. 19). It is seen to be motivated mainly by “a desire for theoretical completeness, covering all the aspects of his model, and is out of touch with what most translators have

to do” (Fawcett, 1997, p. 56). 2.1.4 Peter Newmark: semantic and communicative translation. While Nida’s and Catford’s works provide significant theoretical value, Newmark’s books *Approaches to Translation* (1981) and *A Textbook of Translation* (1988) include many practical examples and exercises and are popular in translator training courses (Munday, 2008). Newmark argues that the “gap between emphasis on source and target language will always remain as the overriding problem in translation theory and practice” (cited in Munday, 2008, p. 44). To bridge this gap, Newmark replaces Nida’s terminology of formal and dynamic equivalence with his own classification of eight types of translation based on their level of emphasis of the source language or the target language. Starting with the ones having the most emphasis on the source language and ending with the

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

ones with the most emphasis on the target language, these types are word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, communicative translation, idiomatic translation, free translation, and adaptation (Newmark, 1988). The most important of these are communicative translation and semantic translation, which are in many ways similar to Nida's dynamic and formal equivalence respectively. Newmark distinguishes between the communicative and semantic types of translation as follows: Communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original. Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original. (cited in Munday, 2008, p. 44)

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

Vinay and Darbelnet list transposition, modulation, equivalence and adaptation (Fawcett, 1997).

□ Borrowing is when “the source language form is taken into the target language, usually because the latter has a gap in its lexicon” (Fawcett, 1997, 34). E.g.

□ Calque is “a literal translation at تلفزيون = Television the level of the phrase” (Fawcett, 1997, 35). E.g. Aircraft

□ Literal Translation is “the rare but حاملة طائرات = carrier always welcome case when a text can go from one language into another with no changes other than those required by the target language grammar” (Fawcett, 1997,

أحمدٌ ضرب علي = 36). E.g. Ali hit Ahmad

□ Transposition is the process where parts of speech change their sequence when they are translated. It is in a sense a shift of word class (Fawcett, 1997, 37). E.g. تجيد بعض الأفاعي السباحة = Snakes are good at swimming (adjective-verb transposition).

□ Modulation is “a variation in the message, obtained by changing point of view, lighting” (cited in Fawcett, 1997, 37). E.g. غسل شعره = He washed his head

□ Equivalence is defined as “the translation of idioms when two languages refer to the same situation in totally different ways (Fawcett, 1997, 38). E.g. A friend in need is الصديق وقت الضيق = a friend in deed

□ Adaptation occurs when something specific to one language culture is expressed in a totally different way that is familiar or appropriate to another language culture

(Fawcett, 1997). E.g. Before you could say Jack Robinson
Although the strategies identified by قبل أن طرفك يرتد إليك =
Vinay and Darbelnet are based on a comparison of
French and English, they have been widely applied to
other languages as the above examples from English to
Arabic translation show. Vinay and Darbelnet prescribe
literal translation as the ideal strategy unless there is good
reason to use another. A good reason could be that literal
translation: a) gives a different meaning; b) has no
meaning; c) is impossible for structural reasons; d) 'does
not have a corresponding expression within the
metalinguistic experience of the TL'; e) corresponds to
something at a different level of language. (Munday, 2008,
(p. 57

Translation problems

According to Dr.Miremadi (1991), translation problems are divided into two main categories: lexical problems and syntactic problems.

1. Lexical problems

In the interpretation of lexical problems, Miremadi states that, although words are entities that refer to objects or concepts, a word in one language may not be substituted with a word in another language when referring to the same concepts or objects.

2. Syntactic problems

Syntactic problems are the other main category of translation problems; as Dr.Miremadi (1991) quoted Nida (1975), one can find no two languages that have the exact identical systems of

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

structural organizations (i.e. language structure varies from one language to another). These differences include:

1. Word classes: Languages differ from each other in the internal word formation of language classification.
2. Grammatical relations: This difference exists among the languages in the way that a constituent of a sentence functions within that sentence.
3. Word order.
4. Style.
5. Pragmatic aspects.
 - 1- Cultural difficulties: Include the proper or improper usage of certain word, phrases based on the culture of a given society as well as the specifics of the society itself such as the education system, health care system, societal or religious taboos ...etc.
 - 2- Conceptual /Semantic difficulties: Are those that arise in conveying the meaning of statement in a foreign language.

3- Idiomatic difficulties: Correspond to use of certain phrases ,or the means of conveying ideas that are unique to a particular region, country or society.

4- Grammatical difficulties: Include difficulties linked for and based on for instance to the grammar of a given language." (Nakhallah, 2016)

According to (Ghazala, 2008), the solutions proposed to translation problems are, therefore, based on the following criteria : 1. The types of text: general, technical, religious, political, etc. 2. The minor linguistic context: the preceding and the following word, phrase, clause or sentence. 3. The possibility of saying something in the Target Language or not (راتب سمين), but not (راتب ضخمة) (e.g. for " fat salary " we can say ()), 4. The possibility or not of using an identical Target Language grammatical structure.

Translating culture-specific concepts

Graedler (2000:3) puts forth some procedures of translating CSCs:

1. Making up a new word.
2. Explaining the meaning of the SL expression in lieu of translating it.
3. Preserving the SL term intact.
4. Opting for a word in the TL which seems similar to or has the same "relevance" as the SL term.

Defining culture-bound terms (CBTs) as the terms which "refer to concepts, institutions and personnel which are specific to the SL culture" (p.2), Harvey (2000:2-6) puts forward the following four major techniques for translating CBTs:

1. *Functional Equivalence*: It means using a referent in the TL culture whose function is similar to that of the source language (SL) referent. As

Harvey (2000:2) writes, authors are divided over the merits of this technique: Weston (1991:23) describes it as "the ideal

method of translation," while Sarcevic (1985:131) asserts that it is "misleading and should be avoided."

2. *Formal Equivalence* or '*linguistic equivalence*': It means a 'word-for-word' translation.

3. *Transcription* or '*borrowing*' (i.e. reproducing or, where necessary,

transliterating the original term): It stands at the far end of SL-oriented strategies. If the term is formally transparent or is explained in the context, it may be used alone. In other cases, particularly where no knowledge of the SL by the reader is presumed, transcription is accompanied by an explanation or a translator's note.

4. *Descriptive* or *self-explanatory* translation: It uses generic terms (not CBTs) to convey the meaning. It is appropriate in a wide variety of contexts where formal equivalence is considered insufficiently clear. In a text aimed at a specialized reader, it can be helpful to add the original SL term to avoid ambiguity.

The following are the different translation procedures that Newmark (1988b) proposes:

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

- *Transference*: it is the process of transferring an SL word to a TL text. It includes transliteration and is the same as what Harvey (2000:5) named "transcription."
- *Naturalization*: it adapts the SL word first to the normal pronunciation, then to the normal morphology of the TL. (Newmark, 1988b:82)
- *Cultural equivalent*: it means replacing a cultural word in the SL with a TL one. however, "they are not accurate" (Newmark, 1988b:83)
- *Functional equivalent*: it requires the use of a culture-neutral word. (Newmark, 1988b:83)
- *Descriptive equivalent*: in this procedure the meaning of the CBT is explained in several words. (Newmark, 1988b:83)
- *Componential analysis*: it means "comparing an SL word with a TL word which has a similar meaning but is not an obvious one-to-one equivalent, by demonstrating first their common and then their differing sense components." (Newmark, 1988b:114)

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

- *Synonymy*: it is a "near TL equivalent." Here economy trumps accuracy. (Newmark, 1988b:84)
- *Through-translation*: it is the literal translation of common collocations, names of organizations and components of compounds. It can also be called: calque or loan translation. (Newmark, 1988b:84)
- *Shifts or transpositions*: it involves a change in the grammar from SL to TL, for instance, (i) change from singular to plural, (ii) the change required when a specific SL structure does not exist in the TL, (iii) change of an SL verb to a TL word, change of an SL noun group to a TL noun and so forth. (Newmark, 1988b:86)
- *Modulation*: it occurs when the translator reproduces the message of the original text in the TL text in conformity with the current norms of the TL, since the SL and the TL may appear dissimilar in terms of perspective. (Newmark, 1988b:88)
- *Recognized translation*: it occurs when the translator "normally uses the official or the generally accepted translation of any institutional term." (Newmark, 1988b:89)

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

- *Compensation*: it occurs when loss of meaning in one part of a sentence is compensated in another part. (Newmark, 1988b:90)
- *Paraphrase*: in this procedure the meaning of the CBT is explained. Here the explanation is much more detailed than that of *descriptive equivalent*. (Newmark, 1988b:91)
- *Couplets*: it occurs when the translator combines two different procedures. (Newmark, 1988b:91)
- *Notes*: notes are additional information in a translation. (Newmark, 1988b:91)

Lexical Gaps

Lexical gaps or lexical holes' are two terms alternatively used in the literature available on the topic. However, a lexical gap as a term is in more currency than a lexical hole. There is a unanimous agreement between linguists and translation specialists of what a lexical gap means.

According to Trask (1993:157), the term refers to" the absence of a hypothetical word which would seem to fit naturally into the pattern exhibited by existing words" . Lehrer (1974:95), as a semanticist, states that the term 'lexical gap' is multiply ambiguous in the sense that it has been applied to all sorts of instances where a word, in one way or another, is missing. Gaps are of various types; realized at phonological (e.g.*pkly/pkli/), morphological (e.g.*ungood), syntactic (e.g.*informations) or semantic (e.g. *male dog) levels.

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

It is beyond dispute that the lexical framework of any language is often built in terms of semantic fields (e.g. kinship relations, colour terms, military ranks etc), sense relations (e.g. hyponymy, synonymy, antonymy etc), collocation, idioms and relational opposites. The basic principle behind the availability of certain lexis in a given language is its users' need. So, it is possible to find a lexical item referring to a particular object or concept in one language, but it is absent in another. Bentivogli and Pianta (2009) underline that a lexical gap occurs whenever a language expresses a concept with a lexical unit whereas another language expresses the same concept with a free combination of words. Lyons (1977:303(see also Kiekema 2009) maintains that lexical gaps are attributed to unlexicalized concepts or objects across languages. For instance, due to the cultural institutionalization of the distinction between dead humans and dead animals, two lexical items are coined referring

to both as 'corpse' and 'carcass', respectively. However, there is no word referring to dead plants. The same holds true of the distinction in English between 'shelling' and 'bombardment' where both are translated into Arabic as *Qasif* unless the former collocates with Artillery *maddfa'iah*" to be distinguished from the latter when co-occurring with aircraft fighters *Taai?rat*. Thus, such lexical mismatches will lead to the absence of adequate translations where the translator must decide between straight borrowing, neologism and providing an explanation.

The same holds true of the semantic field of kinship relations where there is a huge gap between both languages in that in Arabic eight kinship relations

العمه بنت العمه بنت الخال ابن الخال ابن عم ابن خال ابن

are inadequately matched in translation by one lexical kinship term 'cousin'. This lexical gap can only be bridged by paraphrasing written in form of footnotes or comments within

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

the body of the text under translation. Two examples are given
below

Tazawaja ibnu khalatii albariHah

My cousin (my maternal aunt's son) got married yesterday.

Tazawajat bintu 6amii albariHah.

My cousin (my parental uncle's daughter) got married yesterday

Semantic extension is true of the word *QiTâr* (train) which originally denoted a caravan of camels, in modern standard Arabic it refers to a train. Blending, although not that productive in Arabic, plays a minor role in deriving new words such as *azamakan* referring to place-time and " *geosiasy* referring to *geopolitics* while borrowing is more vividly seen in political register and scientific terminology such as *desktop*, *mouse*, *clutch*, *gear* where they are loantranslated in modern Arabic and the last four words are naturalized in the colloquial Arabic dialects.

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

References

- Albakry, M. (2004). Linguistic and cultural issues in literary translation. Retrieved November 17, 2006 from <http://accurapid.com/journal/29liter.htm>
- Bell, R. T. (1998). Psychological/cognitive approaches. In M. Baker (Ed), *Routledge encyclopedia of translation studies*. London & New York: Routledge.
- Cohen, A.D. (1984). On taking tests: what the students report. *Language testing*, 11 (1). 70-81.

Competent translators qualities:

- 1.** "A very translating (the source language);
- 2.** An excellent command of the language into which they are translating (the target language);
- 3.** Familiarity with the subject matter of the text being translated;
- 4.** A profound understanding of the etymological and idiomatic correlates between the two languages;
- 5.** good knowledge of the language, written and spoken, from which they are
- 6.** A finely tuned sense of when to meta phrase (translate literally)." (Kasperek, 1986)

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

References

1. As-sayyad, S., M., (1995). "The problem of English Translation Equivalence of the fair names of Allah in the Glorious Qur'an": A Contextual Study." MA thesis, Faculty of Education, Ain Shams University.
2. Bayu Nugroho, A., MEANING AND TRANSLATION. Journal of English and Education. <https://core.ac.uk/download/files/335/11062502.pdf>
3. Catford, J. (1965), A linguistic theory of translation. Oxford University Press. UK.
4. Delisle, J. (1988), Translation: An interpretive approach. University of Ottawa Press. Canada.
5. Dictionary.com. (2016). the definition of grammar. [online] Available at: <http://www.dictionary.com/browse/grammar> [Accessed 16 Apr. 2016].
6. Ghazala, H. (2008). TRANSLATION AS PROBLEMS AND SOLUTIONS, Special Edition. Beirut, Lebanon: Dar El-ilm lilmalayin, p.24.
7. Hassan, A., H., (1997). "Verbal Irony in Arabic and English: A Discourse Approach". MA thesis, Faculty of Education, Ain Shams University
8. Hatim dan Munday (2004: 6) Translation, An Advanced Resource Book. London: Routledge.
9. Kasperek, C. (1986). Prus' Pharaoh and Curtin's translation. [New York]: The Polish Institute of Arts and Sciences.
10. Merriam-webster.com. (2016). Definition of AMBIGUITY. [online] Available at: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/ambiguity> [Accessed 16 Apr. 2016].
11. Merriam-webster.com. (2016). Definition of CULTURE. [online] Available at: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/Culture> [Accessed 16 Apr. 2016].
12. Merriam-webster.com. (2016). Definition of LEXICAL. [online] Available at: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/lexical> [Accessed 16 Apr. 2016].
13. Merriam-webster.com. (2016). Definition of TRANSLATION. [online] Available at: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/translation> [Accessed 16 Apr. 2016].
14. Miremedi, S. A. (1991). Theories of translation and interpretation. Tehran: SAMT.
15. Nakhallah, A. (2016). [online] Available at: <http://www.qou.edu/english/conferences/firstNationalConference/pdfFiles/ahmadMaher.pdf> [Accessed 16 Apr. 2016].
16. Newmark, P. (1981), Approaches to translation. Language and teaching series. Pergamon. UK
17. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall International
18. Nida, Eugene A and Charles R. Taber (1982). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill.
19. Roxana, M. (2016). [online] Available at: <http://aflls.ucdc.ro/en/doc1/6%20CULTURAL%20DIFFICULTIES%20IN%20TRANSLATIONS.pdf> [Accessed 17 Apr. 2016].

A Wise Old Owl

There was an old owl that lived in an oak. Everyday he saw incidents happening around him. Yesterday he saw a boy helping an old man to carry a heavy basket. Today he saw a girl shouting at her mother. The more he saw the less he spoke. As he spoke less, he heard more. He heard people talking and telling stories. He heard a woman saying that an elephant jumped over a fence. He also heard a man saying that he had never made a mistake.

The old owl had seen and heard about what happened to people. Some became better and some became worse. But the old owl had become wiser each and every day. **Moral of the story:**

You should be observant, talk less but listen more. This will make you a wise person

The screenshot shows a Google Chrome browser window. At the top, there is a search bar with the Google logo on the right and a search button on the left. Below the search bar, there is a yellow notification box that says "جرب متصفحًا جديدًا به مميزات تقنية: تنزيل Google Chrome". Below the notification box, there is a search bar with a magnifying glass icon and a "ترجمة" (Translate) button. Below the search bar, there are several tabs for different languages: "الإنجليزية", "العربية", "الفرنسية", "الهندية", "الروسية", "البرتغالية", "الاسبانية", "البنغالية", "الجاوية", "الشيونانية", "التركية", "الفرنسية الكندية", "الفرنسية السويسرية", "الفرنسية البلجيكية", "الفرنسية الإيطالية", "الفرنسية الألمانية", "الفرنسية الهولندية", "الفرنسية الفلمنكية", "الفرنسية اللوكسمبورغية", "الفرنسية السويسرية النمساوية", "الفرنسية الألمانية النمساوية", "الفرنسية الألمانية النمساوية", "الفرنسية الألمانية النمساوية". Below the tabs, there is a search bar with the text "حكيك قديم اليومة" and a search button. Below the search bar, there is a search result for "A Wise Old Owl". The search result shows the title "A Wise Old Owl" and a brief description: "There was an old owl that lived in an oak. Everyday he saw incidents happening around him. Yesterday he saw a boy helping an old man to carry a heavy basket. Today he saw a girl shouting at her mother. The more he saw the less he spoke. As he spoke less, he heard more. He heard people talking and telling stories. He heard a woman saying that an elephant jumped over a fence. He also heard a man saying that he had never made a mistake." Below the search result, there is a link to "اقرأ المزيد عن القصة".

Foreign words used in Arabic

baby

back

bacteria

balcony

ballet

bank

bar

baseball

battery

beret

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

bicycle

biscuit

blouse

blue beef

Bluetooth

bomb

bouquet

boutique

brooch

buffet

bulldozer

business

cake

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

camera

cappuccino

capsule

captain

caramel

caricature

carnival

cartoon

cash

casino

casserole

cassette

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

catalogue

cathedral

caviar

cement

central

centre

ceramic

chalet

chassis

cheque

chic

chiffonier

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

chimpanzee

chips

chocolate

Christmas

cigar

cigarette

cinema

Loan words

Numerous loan words were introduced into English. Some loan words were borrowed from Latin, French, German, Arabic and other languages. Arabs borrowed as freely as they borrowed and their language loaned out from different languages as Persian, Turkish, English, Greek,... etc

، جيد،	Good
قرقرة	Gurgle
حريم،	Harem
حشيش) نبات	Hashish
هلا	Hello
حناء	Henna
، عليل،	ill
، يندس،	Index
الأسى	Alas
الكيمياء	Chemistry
الجبر	Algebra
المناخ	Almanac
صابون	Soap

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

صلدSolid

اصطبل، Stable

سكرSugar

شرب، Syrup

منضدة، طبلة، Table

ذيل، طرف Tail

قطران، قير، Tar

تعريفه Tariff

يتلو، يخبر، Tell

ذلك That

هذه This

تبغ Tobacco

سفر Safari

زعفران Saffron

صندل (خشب الصندل) Sandal

شيطان Satan

سمسم Sesame

شال

Shawl

شارك، حصة

Share

جدول

Schedule

شيخ

Sheikh

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

شربات Sherbet

Words with three different meanings (E. Abuelyaman, W.Mukhtar, L.
Rahmatallah, M.Elagabani)

quantity decree abled قدر

eye water gold العين

liquid beggar questioner السائل

quantity measure example المثال

AFFIXED LETTER AMBIGUITY (E. Abuelyaman, W.Mukhtar, L.
Rahmatallah, M.Elagabani)

ب Translation of word		Word Translation	Word
Through blessing	ببركة	blessing	بركة
In The house	بالبيت	The house	البيت
By The money	بالمال	The money	المال
For What	بأي	What	أي
At The door	بالباب	The door	الباب
Using The pen	بالقلم	The pen	القلم

اجباري

Coercive

بيع اجباري (لسلعة محجوزة الخ)

Forced sale

اجبر على (الزم ب)

To coerce ,to force

اجتماع

Meeting , assembly

عقد اجتماعا

To hold a meeting

اجتماع عاجل

Emergency meeting

اجتماعي

Social

مساعد اجتماعي (مرشد اجتماعي)

Welfare worker

تأمينات اجتماعية (ضمان اجتماعي)

Social insurance, social security

اجتهاد محكمة: اجتهاد قضائي

Holding of the court, jurisprudence

اجرة : اجر عامل الخ

Salary, wage

اجرة خبير

Expert's fee, surveyor's fee

اجرة مسكن (بدل ايجار مسكن)

Gale

اجرة مسكن متأخرة(بدل ايجار متأخر)

Hanging gale

طلب اجرة مسكن خيالية او فاحشة

To rack - rent

دفع اجرة (محام الخ)

To fee

اجرة شهرية

Earnings per month

مستأجر يدفع اجرة مسكن غالية

Rack – renter

اجل (موعد جلسة الخ)

To adjourn, to postpone

اجل (اخر)

To defer , to put off

اجل تنفيذ حكم

To respite a judgment

مالك لاجل

Termer , termor

يوم الاجل (استحقاق الدفع)

Rent – day, term - day

اجماع

Unanimity

اجمالي (غير صاف)

Gross

اجمالي (شامل)

Total

دخل اجمالي

Gross revenue

ربح اجمالي

Gross profit

للُدُولِ عُمُرٌ كالذي للأفراد ... طفولة، ومراهقة، وشباب، وكهولة، وشيخوخة، وهي كالأفراد أيضا ... بعضها يُولد هزيلة مريضا يموت في مهده، أو بعد مهده بقليل، وبعضها يُولد صحيحا معافى تمتد حياته، ويطول عمره، وهي كذلك كالأفراد ... يعترها أحيانا موتُ الفجأة، وأحيانا يدب الفناء فيها، وتموت عضواً فعضواً حتى ينتهي أجلها، وهي أيضاً قد يطول عمرها وقد يقصر، والملاحظ أن الدول في أول نشأتها كانت قصيرة العمر، ثم تعلم الخلف من السلف، واتقوا أخطاءهم ... فطال عمرها؛ فنجدُ مثلاً أن عُمُرَ دولة الخلفاء الراشدين كان نحو ثلاثين عاماً.

فجاءت الدولة الأموية فعاشت نحو مائة عام، ثم جاءت الدولة العباسية فعاشت أكثر من خمسمائة سنة.

والدول الغربية الحديثة تعلمت من أسباب سقوط الدولة اليونانية والرومانية، واحترست من أن تقع في مثل أمراضها ... فطال عمرها كثيراً، ولا يعلم إلا الله منتهاها، ولكنها على كل حال إلى النهاية المحتومة للأفراد والأمم، وهي الفناء، والدولة الأموية التي سبقت الدولة العباسية أخذت في الفناء من بعد وفاة عُمَرَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ، واستمرت في طلوع الروح نحو ثلاثين سنة.

التلميذ

بغداد، 30 أيلول (سبتمبر) 1243

امتطيت الحصان الذي سرقتة، وانطلقت وراء شمس التبريزي. ومع أنني بذلت ما بوسعي للحفاظ على مسافة أمان بيننا، تبين لي أنه يستحيل عليّ اللحاق به ومتابعته من دون أن يراني.

عندما توقّف شمس في أحد أسواق بغداد لينال قسطاً من الراحة ويشتري بضعة أشياء يحتاج إليها في رحلته، قرّرت أن أظهر نفسي له، فارتيمت أمام حصانه.

"أيها الشاب المجهول ذو الشعر الأحمر، ماذا تفعل عندك ممدداً على الأرض؟"، صاح شمس من فوق حصانه، وقد بدا نصف مبتهج، نصف مندهش.

جثوت أمامه، وشبكت يديّ، ومططت رقبتني، كما يفعل الشحاذون، وقلت متوسلاً: "أريد أن أرافقك. أرجوك دعني أرافقك".

"هل تعرف إلى أين أنا ذاهب؟".

لذت بالصمت. لم يخطر لي هذا السؤال من قبل، فقلت: "لا، لكن ذلك لا يهم. أريد أن أكون مريداً لك. إنك قدوتي".

خطاب السادات في الكنيست الإسرائيلي

9 من ذي الحجة 1397 هـ 20 نوفمبر 1977م

السيد الرئيس

أيها السيدات والسادة

اسمحوا لي أولاً أن أتوجه إلى السيد رئيس الكنيست بالشكر الخاص، لإتاحته هذه الفرصة، لكي أتحدث إليكم. وحين أبدأ حديثي أقول:
السلام عليكم ورحمة الله، والسلام لنا جميعاً، بإذن الله.

السلام لنا جميعاً، على الأرض العربية وفي إسرائيل، وفي كل مكان من أرض هذا العالم الكبير، المعقّد بصراعاته الدامية، المضطرب بتناقضاته الحادّة، المهذّب بين الحين والحين بالحروب المدمّرة، تلك التي يصنعها الإنسان، ليقضي بها على أخيه الإنسان. وفي النهاية، وبين أنقاض ما بنى الإنسان، وبين أشلاء الضحايا من بني الإنسان، فلا غالب ولا مغلوب، بل إنّ المغلوب الحقيقي دائماً هو الإنسان، أرقى ما خلقه الله. الإنسان الذي خلقه الله، كما يقول غاندي، قدّيس السلام، "لكي يسعى على قَدَميه، يبني الحياة، ويعبد الله".

وقد جنّت إليكم اليوم على قَدَمَيْنِ ثابتَيْنِ، لكي نبني حياة جديدة، لكي نُقيم السلام. وكلنا على هذه الأرض، أرض الله، كلنا، مسلمين ومسيحيين ويهود، نعبد الله، ولا نشرك به أحداً. وتعاليم الله ووصاياه، هي حب وصدق وطهارة وسلام.

وإنني ألتمس العذر لكل من استقبل قرارى، عندما أعلنته للعالم كله أمام مجلس الشعب المصري، بالدهشة، بل الدهول. بل إن البعض، قد صوّرت له المفاجأة العنيفة، أن قرارى ليس أكثر من مناورة كلامية للاستهلاك أمام الرأي العام العالمي، بل وصفه بعض آخر بأنه تكتيك سياسى، لكي أخفي به نواياي في شئ حرب جديدة.

ولا أخفي عليكم أن أحد مساعديّ في مكتب رئيس الجمهورية، اتصل بي في ساعة متأخرة من الليل، بعد عودتي إلى بيتي من مجلس الشعب، ليسألني، في قلق: وماذا تفعل، يا سيادة الرئيس، لو وجّهت إليك إسرائيل الدعوة فعلا؟ فأجبت، بكل هدوء: سأقبلها على الفور.

لقد أعلنت أنني سأذهب إلى آخر العالم. سأذهب إلى إسرائيل، لأنني أريد أن أطرح الحقائق كاملة أمام شعب إسرائيل.

إنني ألتمس العذر لكل من أذهله القرار، أو تشكك في سلامة النوايا وراء إعلان القرار. فلم يكن أحد يتصور أن رئيس أكبر دولة عربية، تتحمل العبء الأكبر والمسؤولية الأولى في قضية الحرب والسلام في منطقة الشرق الأوسط، يمكن أن يعرض قراره بالاستعداد للذهاب إلى أرض الخصم. ونحن لا نزال في حالة حرب، بل نحن جميعا لا نزال نعاني آثار أربع حروب قاسية خلال ثلاثين عامًا، بل إن أسر ضحايا حرب أكتوبر 1973، لا تزال تعيش مآسي الترمل، وفقد الأبناء، واستشهاد الآباء والإخوان.

كما أنني، كما سبق أن أعلنت من قبل، لم أتداول هذا القرار مع أحد من زملائي وإخوتي، رؤساء الدول العربية، أو دول المواجهة. ولقد اعترض من اتصل بي

منهم، بعد إعلان القرار، لأن حالة الشك الكاملة، وفقدان الثقة الكاملة، بين الدول العربية والشعب الفلسطيني، من جهة، وبين إسرائيل من جهة أخرى، لا تزال قائمة في كل النفوس. ويكفي أن أشهرًا طويلة، كان يمكن أن يحلّ فيها السلام. قد ضاعت سدى، في خلافات ومناقشات لا طائل منها حول إجراءات عقد مؤتمر جنيف، وكلها تعبّر عن الشك الكامل وفقدان الثقة الكاملة.

ولكنني أصارحكم القول بكل الصدق، أنني اتخذت هذا القرار بعد تفكير طويل، وأنا أعلم أنه مخاطرة كبيرة، لأنه إذا كان الله قد كتب لي قدرتي أن أتولى المسؤولية عن شعب مصر، وأن أشارك في مسؤولية المصير، بالنسبة إلى الشعب العربي وشعب فلسطين، فإنّ أول واجبات هذه المسؤولية، أن استنفد كل السبل، لكي أجنب شعبي المصري العربي، وكل الشعب العربي، ويلات حروب أخرى، محطمة، مدمرة، لا يعلم مداها إلا الله.

وقد اقتنعت بعد تفكير طويل، أن أمانة المسؤولية أمام الله، وأمام الشعب، تفرض عليّ أن أذهب إلى آخر مكان في العالم، بل أن أحضر إلى بيت المقدس، لأخاطب أعضاء الكنيست، ممثلي شعب إسرائيل، بكل الحقائق التي تعتمل في نفسي، وأترككم، بعد ذلك، لكي تقررُوا لأنفسكم. وليفعل الله بنا، بعد ذلك، ما يشاء.

أيها السيدات والسادة

إنّ في حياة الأمم والشعوب لحظات، يتعين فيها على هؤلاء الذين يتّصفون بالحكمة والرؤية الثاقبة، أن ينظروا إلى ما وراء الماضي، بتعقيداته ورواسبه، من أجل انطلاقة جسور نحو آفاق جديدة.

وهؤلاء الذين يتحملون، مثلنا، تلك المسؤولية الملقاة على عاتقنا، هم أول من يجب أن تتوافر لديهم الشجاعة لاتخاذ القرارات المصيرية، التي تتناسب مع جلال الموقف. ويجب أن نرتفع جميعًا فوق جميع صور التعصب، وفوق خداع النفس، وفوق نظريات التفوق البالية. ومن المهم ألا ننسى أبدًا أن العصمة لله وحده.

وإذا قلت إنني أريد أن أجتب كل الشعب العربي ويلات حروب جديدة مفاجئة. فإنني أعلن أمامكم، بكل الصدق، أنني أحمل نفس المشاعر، وأحمل نفس المسؤولية، لكل إنسان في العالم، وبالتأكيد نحو الشعب الإسرائيلي.

ضحية الحرب: الإنسان. إنَّ الروح، التي تزهق في الحرب، هي روح إنسان، سواء كان عربيًا أو إسرائيليًا. إنَّ الزوجة التي تترمل، هي إنسانة، من حقها أن تعيش في أسرة سعيدة، سواء كانت عربية أو إسرائيلية.

إنَّ الأطفال الأبرياء، الذين يفقدون رعاية الآباء وعطفهم، هم أطفالنا جميعًا، على أرض العرب، أو في إسرائيل، لهم علينا المسؤولية الكبرى في أن نوفر لهم الحاضر الهائئ، والغد الجميل.

من أجل كل هذا، ومن أجل أن نحمي حياة أبنائنا وأخواتنا جميعًا، من أجل أن تنتج مجتمعاتنا، وهي آمنة مطمئنة، من أجل تطولا الإنسان وإسعاده وإعطائه حقّه في الحياة الكريمة، من أجل مسؤوليتنا أمام الأجيال المقبلة، من أجل بسمة كل طفل يولد على أرضنا. من أجل كل هذا، اتخذت قراري أن أحضر إليكم، رغم كل المحاذير، لكي أقول كلمتي.....

أيها السادة

الحق أقول لكم، إن السلام لن يكون اسمًا على مسمّى، ما لم يكن قائمًا على العدالة، وليس على احتلال أرض الغير. ولا يسوغ أن تطلبوا لأنفسكم ما تتكرونها على غيركم.

وبكل صراحة، وبالروح التي حدثت بي على القدوم إليكم اليوم، فإنني أقول لكم، إنَّ عليكم أن تتخلّوا، نهائيًا، عن أحلام الغزو، وأن تتخلّوا، أيضًا، عن الاعتقاد بأن القوة هي خير وسيلة للتعامل مع العرب.

إنَّ عليكم أن تستوعبوا جيدًا دروس المواجهة بيننا وبينكم، فلن يجيدكم التوسع شيئًا.

ولكي نتكلم بوضوح، فإن أرضنا لا تقبل المساومة، وليست عرضة للجدل. إنَّ التراب الوطني والقومي، يعتبر لدينا في منزلة الوادي المقدس طوى، الذي كلّم فيه الله موسى - عليه السلام. ولا يملك أي منّا، ولا يقبل أن يتنازل عن شبر واحد منه، أو أن يقبل مبدأ الجدل والمساومة عليه.

والحق أقول لكم أيضًا، إن أماننا، اليوم، الفرصة السانحة للسلام، وهي فرصة لا يمكن أن يجود بمثلها الزمان، إذا كنّا جادّين حقًا في النضال من أجل السلام.

وهي فرصة، لو أضعناها، أو بددناها، فلسوف تحلّ بالمتأمر عليها لعنة الإنسانية، ولعنة التاريخ.

ما هو السلام بالنسبة إلى إسرائيل؟

أن تعيش في المنطقة، مع جيرانها العرب، في أمن واطمئنان. هذا منطوق أقول له نعم.

أن تعيش إسرائيل في حدودها آمنة من أي عدوان. هذا منطوق أقول له نعم.
أن تحصل إسرائيل على كل أنواع الضمانات، التي تؤمن لها هاتين الحقيقتين.
هذا مطلب أقول له نعم.

بل إننا نعلن أننا نقبل كل الضمانات الدولية، التي تتصورونها، وممن ترصونه
أنتم.

نعلن أننا نقبل كل الضمانات، التي تريدونها من القوتين العظميين، أو من
إحدهما، أو من الخمسة الكبار، أو من بعضهم.

وأعود فأعلن، بكل الوضوح، أننا قابلون بأي ضمانات ترتضونها، لأننا في
المقابل، سنأخذ نفس الضمانات.

خلاصة القول، إذا، عندما نسأل: ما هو السلام بالنسبة إلى إسرائيل؟

يكون الرد هو أن تعيش إسرائيل في حدودها مع جيرانها العرب في أمن وأمان،
وفي إطار كل ما ترتضيه من ضمانات، يحصل عليها الطرف الآخر.

ولكن كيف يتحقق هذا؟ كيف يمكن أن نصِلَ إلى هذه النتيجة، لكي نصِلَ بها إلى
السلام الدائم، العادل؟

هناك حقائق لا بد من مواجهتها، بكل شجاعة ووضوح.

هناك أرض عربية احتلتها، ولا تزال تحتلها، إسرائيل بالقوة المسلحة، ونحن
نصرّ على تحقيق الانسحاب الكامل منها، بما فيها القدس العربية.

القدس التي حضرت إليها باعتبارها مدينة السلام، والتي كانت، وسوف تظل على الدوام، التجسيد الحيّ للتعایش بين المؤمنين بالديانات الثلاث.

وليس من المقبول أن يفكر أحد في الوضع الخاص لمدينة القدس، في إطار الضم أو التوسع. وإنما يجب أن تكون مدينة حرة، مفتوحة لجميع المؤمنين.

وأهم من كل هذا، فإن تلك المدينة، يجب ألا تُفصل عن هؤلاء الذين اختاروها مقرًا ومقامًا لعدة قرون.

وبدلاً من إيقاد أحقاد الحروب الصليبية، فإننا يجب أن نحیی روح عمر بن الخطاب وصلاح الدين، أي روح التسامح واحترام الحقوق.

إنّ دور العبادة، الإسلامية والمسيحية، ليست مجرد أماكن لأداء الفرائض والشعائر، بل إنها تقوم شاهد صدقٍ على وجودنا، الذي لم ينقطع في هذا المكان، سياسياً وروحياً وفكرياً.

وهنا، فإنه يجب ألا يخطئ أحد تقدير الأهمية والإجلال اللذين نكّتهما للقدس، نحن معشر المسيحيين والمسلمين. ودعوني أقل لكم، بلا أدنى تردّد، إنني لم أجد إليكم تحت هذه القبة، لكي أتقدم برجاء أن تُجلوا قواتكم من الأرض المحتلة. إن الانسحاب الكامل من الأرض المحتلة بعد 1967، أمر بديهي، لا نقبل فيه الجدل، ولا رجاء فيه لأحد أو من أحد.

ولا معنى لأي حديث عن السلام الدائم، العادل، ولا معنى لأي خطوة لضمان حياتنا معاً في هذه المنطقة من العالم، في أمن وأمان، وأنتم تحتلون أرضاً عربية بالقوة المسلحة. فليس هناك سلام يستقيم أو يُبنى، مع احتلال أرض الغير.

نعم، هذه بديهية، لا نقبل الجدل والنقاش، إذا خلُصت النوايا وصدّق النضال، لإقرار السلام الدائم، العادل، لجيلنا ولكل الأجيال من بعدنا.

أمّا بالنسبة للقضية الفلسطينية، فليس هناك من ينكر أنها جوهر المشكلة كلها، وليس هناك كم يقبل، اليوم، في العالم كله، شعارات رُفعت هنا في إسرائيل، تتجاهل وجود شعب فلسطين، بل تتساءل أين هو هذا الشعب؟

إنّ قضية شعب فلسطين، وحقوق شعب فلسطين المشروعة، لم تعد، اليوم، موضوع تجاهل أو إنكار من أحد. بل لا يحتمل عقل يفكر أن تكون موضع تجاهل أو إنكار.

إنها واقع استقبله المجتمع الدولي، غربًا وشرقًا، بالتأييد والمساندة والاعتراف، في موثيق دولية وبيانات رسمية، لن يجدي أحدًا أن يصمّ أذنيه عن دويّها المسموع، ليل نهار، أو أن يغمض عينيه عن حقيقتها التاريخية، حتى الولايات المتحدة الأمريكية، حليفكم الأول، التي تحمل قمة الالتزام لحماية وجود إسرائيل وأمنها، والتي قدّمت، وتقدّم إلى إسرائيل كل عون معنوي ومادي وعسكري. أقول حتى الولايات المتحدة اختارت أن تواجه الحقيقة والواقع، وأن تعترف بأن للشعب الفلسطيني حقوقًا مشروعة، وأن المشكلة الفلسطينية هي قلب الصراع وجوهره، وطالما بقيت معلقة دون حل، فإن النزاع سوف يتزايد ويتصاعد، ليلبغ أبعادًا جديدة. وبكل الصدق، أقول لكم إن السلام لا يمكن أن يتحقق بغير الفلسطينيين، وإنه لخطأ جسيم، لا يعلم مداه أحد، أن نغمض الطرف عن تلك القضية، أو ننحّيها جانبًا.

ولن أستطرد في سرد أحداث الماضي، منذ صدر وعد بلفور لستين عامًا خلّت، فأنتم على بيّنة من الحقائق جيدًا.

وإذا كنتم قد وجدتم المبرر، القانوني والأخلاقي، لإقامة وطن قومي على أرض،
لم تكن كلها ملكاً لكم، فأولى بكم أن تتفهموا إصرار شعب فلسطين على إقامة دولته
من جديد في وطنه.

وحين يُطالب بعض الغلاة المتطرفين أن يتخلى الفلسطينيون عن هذا الهدف
الأسمي، فإنَّ معناه، في الواقع وحقيقة الأمر، مطالبة لهم بالتخلي عن هويتهم، وعن
كل أمل لهم في المستقبل.

إنني أحيي أصواتاً إسرائيلية، طالبت بالاعتراف بحقوق الشعب الفلسطيني،
وصولاً إلى السلام، وضمناً له. ولذلك، فإنني أقول، أيها السيدات والسادة، إنه لا
طائل من وراء عدم الاعتراف بالشعب الفلسطيني وحقوقه في إقامة دولته وفي
العودة. لقد مررنا، نحن العرب، بهذه التجربة من قبل، معكم، ومع حقيقة الوجود
الإسرائيلي، وانتقل بنا الصراع من حربٍ إلى حربٍ، ومن ضحايا إلى مزيد من
الضحايا، حتى وصلنا، اليوم، نحن وأنتم، إلى حافة هاوية رهيبية وكارثة مروّعة،
إذا نحن لم نغتتم اليوم معاً فرصة السلام الدائم والعاقل.

عليكم أن تواجهوا الواقع مواجهة شجاعة، كما واجهته أنا.

ولا حلّ لمشكلة أبداً بالهروب منها، أو بالتعالي عليها.

ولا يمكن أن يستقر سلام بمحاولة فرض أوضاع وهمية، أدار لها العالم كله
ظهره، وأعلن نداءه الإجماعي بوجوب احترام الحق والحقيقة.

ولا داعي للدخول في الحلقة المفرّغة مع الحق الفلسطيني.

ولا جدوى من خلق العقبات، إلا أن تتأخر مسيرة السلام، أو أن يُقتل السلام.

وكما قلت لكم، فلا سعادة لأحد على حساب شقاء الآخرين. كما أن المواجهة المباشرة والخط المستقيم، هما أقرب الطرق وأنجحها للوصول إلى الهدف الواضح. والمواجهة المباشرة للمشكلة الفلسطينية، واللغة الواحدة لعلاجها نحو سلام دائم، عادل، هو في أن تقوم دولته.

ومع كل الضمانات الدولية، التي تطلبونها، فلا يجوز أن يكون هناك خوف من دولة وليدة، تحتاج إلى معونة كل دول العالم لقيامها. وعندما تدق أجراس السلام، فلن توجد يد لتدق طبول الحرب، وإذا وُجدت، فلن يُسمع لها صوتٌ.

وتصوروا معي اتفاق سلام في جنيف، نرّفه إلى العالم المتعطش إلى السلام.
اتفاق سلام يقومُ على:

أولاً: إنهاء الاحتلال الإسرائيلي للأراضي العربية، التي أُحتلت في عام 1967.
ثانياً: تحقيق الحقوق الأساسية للشعب الفلسطيني، وحقّه في تقرير المصير، بما في ذلك حقّه في إقامة دولته.

ثالثاً: حق كل دول المنطقة في العيش في سلام داخل حدودها الآمنة، والمضمونة عن طريق إجراءات يُتفق عليها، تحقق الأمن المناسب للحدود الدولية، بالإضافة إلى الضمانات الدولية المناسبة.

رابعاً: تلتزم كل دول المنطقة بإدارة العلاقات فيما بينها، طبقاً لأهداف ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة، وبصفة خاصة عدم اللجوء إلى القوة، وحل الخلافات بينها بالوسائل السلمية.

خامساً: إنهاء حالة الحرب القائمة في المنطقة.

أيها السيدات والسادة

إنَّ السلام ليس توقيعًا على سطور مكتوبة، بل إنه كتابة جديدة للتاريخ، إنَّ السلام ليس مباراة في المناداة به، للدفاع عن أية شهوات أو لِسْتِر أية أطماع، فالسلام، في جوهره، نضال جبار ضد كل الأطماع والشهوات. ولعل تجارب التاريخ، القديم والحديث، تعلّمنا جميعًا أن الصواريخ والبوارج والأسلحة النووية، لا يمكن أن تُقيم الأمن، ولكنها على العكس تحطم كل ما بينيه الأمن.

وعلينا، من أجل شعوبنا، من أجل حضارة صنعها الإنسان، أن نحمي الإنسان في كل مكان، من سلطان قوة السلاح.

علينا أن نُعلي سلطان الإنسانية بكل قوة القيم والمبادئ، التي تُعلي مكانة الإنسان.

وإذا سمحتم لي أن أتوجه بندائي من هذا المنبر إلى شعب إسرائيل، فإنني أتوجه بالكلمة الصادقة الخالصة، إلى كل رجل وامرأة وطفل في إسرائيل،

إنني أحمل إليكم من شعب مصر، الذي يُبارك هذه الرسالة المقدسة من أجل السلام، أحمل إليكم رسالة السلام، رسالة شعب مصر، الذي لا يعرف التعصب، والذي يعيش أنبأؤه، من مسلمين ومسيحيين ويهود، بروح المودّة والحب والتسامح. هذه هي مصر، التي حمّلتني شعبها أمانة الرسالة المقدسة، رسالة الأمن والأمان والسلام.

فيا كل رجل وامرأة وطفل في إسرائيل: شجعوا قيادتكم على نضال السلام، ولتنتج الجهود إلى بناء صرح شامخ للسلام، بدلاً من بناء القلاع والمخابئ

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

المحصنة بصواريخ الدمار. قدّموا للعالم صورة الإنسان الجديد في هذه المنطقة من العالم، لكي يكون قدوة الإنسان العصر، إنسان السلام في كل موقع ومكان.

بشّروا أبناءكم، أن ما مضى هو آخر الحروب ونهاية الآلام، وأن ما هو قادم هو البداية الجديدة، للحياة الجديدة، حياة الحب والخير والحرية والسلام.

ويا أيتها الأم الثكلى،

ويا أيتها الزوجة المترملة،

ويا أيها الابن الذي فقد الأخ والأب،

يا كل ضحايا الحروب،

- املئوا الأرض والفضاء بتراتيل السلام.

- املئوا الصدور والقلوب بآمال السلام.

- اجعلوا الأنشودة حقيقة تعيش وتثمر.

- اجعلوا الأمل دستور عمل ونضال.

وإرادة الشعوب هو من إرادة الله.

أيها السيدات والسادة

قبل أن أصل إلى هذا المكان، توجّهت بكل نبضة في قلبي، وبكل خلجة في ضميري، إلى الله - سبحانه وتعالى - وأنا أؤدي صلاة العيد في المسجد الأقصى،

وأنا أزور كنيسة القيامة، توجهت إلى الله - سبحانه وتعالى - بالدعاء أن يلهمني القوة، وأن يؤكد يقين إيماني بأن تحقق هذه الزيارة أهدافها، التي أرجوها، من أجل حاضر سعيد، ومستقبل أكثر سعادة.

لقد اخترت أن أخرج على كل السوابق والتقاليد، التي عرفتها الدول المتحاربة، ورغم أن احتلال الأرض العربية ما زال قائماً، بل كان إعلاني عن استعدادي للحضور إلى إسرائيل مفاجأة كبرى، هزّت كثيراً من المشاعر، وأذهلت كثيراً من العقول، بل شككت في نواياها بعض الآراء، ورغم كل ذلك، فإنني استلهمت القرار بكل صفاء الإيمان وطهارته، وبكل التعبير الصادق عن إرادة شعبي ونواياه، واخترت هذا الطريق الصعب، بل إنه في نظر الكثيرين أصعب طريق.

اخترت أن أحضر إليكم، بالقلب المفتوح والفكر المفتوح.

اخترت أن أعطي هذه الدفعة لكل الجهود العالمية المبذولة من أجل السلام.

اخترت أن أقدم لكم، وفي بيتكم، الحقائق المجردة عن الأغراض والأهواء.

لا لكي أناور، ولا لكي أكسب جولة، ولكن لكي نكسب معاً أخطر الجولات والمعارك في التاريخ المعاصر، معركة السلام العادل والدائم.

إنها ليست معركتي فقط، ولا هي معركة القيادات فقط في إسرائيل، ولكنها معركة كل مواطن على أرضنا جميعاً، من حقّه أن يعيش في سلام. إنها التزام الضمير والمسؤولية في قلوب الملايين.

وقد تساءل الكثيرون، عندما طرحت هذه المبادرة، عن تصوري لما يمكن إنجازه في هذه الزيارة، وتوقعاتي منها. وكما أجبت السائلين، فإنني أعلن أمامكم

أنني لم أفكر في القيام بهذه المبادرة من منطلق ما يمكن تحقيقه أثناء الزيارة، وإنما
جئت هنا لكي رسالة.

ألا هل بلغت؟ اللهم فاشهد.

اللهم إنني أردد مع زكريا قوله: " أحبوا الحق والسلام".

وأستلهم آيات الله - العزيز الحكيم - حين قال: " قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا
أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَاسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ
وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ " صدق الله العظيم.
والسلام عليكم.

Types of elections

أنواع الانتخابات

Individual election system

نظام انتخاب فردي

Prudential elections

انتخابات رئاسية

Ticket/Slate Election System

نظام انتخاب بالقوائم

Municipal elections

انتخابات البلدية

Rigged elections

انتخابات مزورة

Election by acclamation

انتخابات بالتصفيق أو بالتهليل

Election by general consent

انتخاب بالموافقة العامة

Election by secret ballot

انتخاب بالاقتراع السري

Run-off vote

انتخاب بالإعادة

Election supervision

الرقابة على الانتخابات

Electoral college

المجمع الانتخابي

Judicial supervision

الإشراف القضائي

Before elections

مرحلة ما قبل الانتخابات

Polling station

مركز الاقتراع/اللجنة الانتخابية

Electors/voters

ناخب

Election round

جولة انتخابات

To campaign for the election

القيام بحملة للانتخابات

Platform

برنامج انتخابي

Rally

لقاءات لتأييد مرشح

Canvass (n.)

طوف لالتماس الأصوات

Stump speeches

خطابات انتخابية

Electioneering

الحملات الانتخابية/الدعاية الانتخابية

Electioneerer (n.)

من يقوم بالدعاية الانتخابية

He is fighting the election

يخوض معركة الانتخابات

Poll

اقتراع الرأي

Party slates

قوائم الحزب

Turnout

نسبة المشاركين في الانتخابات

Proportional representation

التمثيل النسبي

Independent candidate

مرشح مستقل

Labor

مرشح عمال

Professional candidate

مرشح فئات

Workers and farmers

العمال والفلاحون

Opponents

الخصوم

To muzzle oppositions

يكتم أفواه المعارضة

Staunch supporters

مؤيدين مخلصين

Public protests

احتجاجات شعبية

Mobilization of public/masses

تعبئة الجماهير

Electorate

جمهور الناخبين

To carry out an election

يجري انتخابا

To challenge the result of the elections

اعتراض/طعن في نتيجة الانتخابات

To conclude elections

أنهى الانتخاب

To conduct the election

أدار الانتخابات

Declare the election invalid

أعلن الانتخاب باطلاً

Withdraw from an election

انسحب من انتخاب

Election/polling day

يوم الانتخاب

Election nominations

ترشيحات الانتخابات

Neutrality/impartiality

حيدة/حيادية الانتخابات

Integrity of elections

نزاهة الانتخابات

Manipulation of elections

التلاعب أو التحايل في الانتخابات

Eligible for immediate elections

مؤهل للانتخاب الفوري/المباشر

Disqualified for elections

غير مؤهل/صالح للانتخابات

The election is valid

الانتخابات صحيحة

Balloting

الاقتراع/الانتخاب السري

Ballot booth

كابينة الاقتراع

To cast one's ballot

يدلي بصوته

Valid ballot papers

أوراق اقتراع صحيحة

Invalid ballot papers

أوراق اقتراع باطلة/لاغيه

Ballot boycott

مقاطعة انتخابية

Vote (n.)

صوت الناخب

Voteless

ليس له صوت

Voting card

بطاقة انتخابية

To cast one's vote

يدلي بصوته

Votes cast

الأصوات المعطاة

To put sth. To the vote

طرح/وضع كل التصويت

To vote sth down

يصوت بعدم الموافقة

To vote through

يصوت بالموافقة

To count the votes

عد الأصوات

Deprive the right to vote

حرم من حق التصويت

Exercise one's right to vote

باشر أو مارس حقه في التصويت

To pool the votes

تجميع /جمع الأصوات

To poll the majority of votes

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

نال على أغلبية الأصوات

To vote on (a motion)

التصويت على اقتراح/قرار

To vote (somebody) in

أدلى الناخبون لدخول شخص

To vote (somebody) out

خسر مقعده

To vote for

To vote in favor of

يصوت/يقترح لصالح

To vote against

يصوت/يقترح ضد

To vote article by article

صوت مادة بمادة

To vote by roll call

التصويت بالمناداة بالأسماء

To vote by secret ballot

التصويت بالاقتراع السري

To vote by show (raise) of hands

التصويت برفع الأيدي

To vote by standing and sitting

التصويت عن طريق القيام والجلوس

To abstain from voting

يمتنع عن التصويت

Abstentions

الممتنعون عن التصويت

Casting vote

الصوت المرجح

Dissenting vote

الصوت المعارض

List of voters

قائمة المصوتين

Non voting

عدم التصويت

Members present and voting

الأعضاء الحاضرين والمصوتين

Nomination

تعيين/تنصيب/ترشيح

To close nominations

قفل الترشيحات

To second a nomination

يزكي ترشيحا

Nominee

مرشح

Null and void

لاغ وباطل

Candidacy/candidature

الترشيح

List/slates of candidates

قائمة المرشحين

The presidential Candidate

المرشح للرئاسة

To declare a candidacy in order

الإعلان عن سلامة/صحة الترشيح

To declare a candidacy out of order

أعلن عدم سلامة/صحة الترشيح

To waive his candidacy

يتنازل عن ترشيحه

Chairman/chair person/chair

الرئيس

Elected chairperson

الرئيس المنتخب

Constituency

دائرة انتخابية

Carving out the constituencies

تشكيل الدوائر الانتخابية

Motion

اقتراح

To vote on the motion

يصوت على الاقتراح

Debatable motion

اقتراح قابل للنقاش

Undebatable motion

اقتراح غير قابل للنقاش

Motion of confidence

اقتراح بالثقة

Motion of non-confidence

اقتراح بعدم الثقة

Procedural motion

اقتراح إجرائي

Substantive motion

اقتراح موضوعي/غير إجرائي

Opinion poll

استطلاع الرأي

Referendum

استفتاء رسمي/على النصوص

Plebiscite

استفتاء عام شعبي

Questionnaire

استبيان

Rapporteur (F.)

مقرر الجلسة/القائم بالأعمال الإجرائية بالجلسة

Elective seats

المقاعد الانتخابية

Unanimity

إجماع

Disguised unanimity

إجماع مقنع

After elections and scrutinizing

مرحلة الفرز وما بعد الانتخابات

Tie

تعادل الأصوات

Ayes

Affirmative vote

المصوتون بنعم

Nays

المصوتون بلا

Quorum

نصاب قانوني

To ascertain the quorum

التأكد من اكتمال النصاب

The teller

محصي الأصوات

Scrutineer

فاحص الأصوات

Re-election

إعادة الانتخاب

By-election

انتخاب فرعي

Winning the elections

الفوز في الانتخابات

To win unopposed

يفوز بالتركية

Landslide

يفوز باكتساح

Thin/narrow majority

أغلبية ضئيلة

Absolute majority

أغلبية مطلقة

Sweeping majority

أغلبية كاسحة

Overwhelming majority

أغلبية ساحقة

Consensus

إجماع الرأي العام

Parliament

البرلمان: مجلس نواب الأمة

Member of Parliament (MP)

نائب/عضو البرلمان

Parliamentarian

برلماني

The speaker

رئيس البرلمان

Dissolution of parliament

حل البرلمان

Parliamentary immunity

حصانة برلمانية

Parliamentary session

دورة برلمانية

Ad hoc committee

لجنة خاصة

Types (names) of Parliament

أنواع (أسماء) المجالس النيابية

US Congress

الكونجرس الأمريكي

Congressional hearings

جلسات الكونجرس

Congressman

عضو كونجرس

The senate

مجلس الشيوخ

Senator

عضو مجلس الشيوخ

House of Representatives (US)

مجلس النواب الأمريكي

House Member

عضو مجلس النواب الأمريكي

The British Parliment

البرلمان البريطاني

Fact-finding committee

لجنة تقصي الحقائق

House of commons

مجلس العموم (النواب)

House of Lords

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

مجلس اللوردات

The French National Assembly

الجمعية الوطنية الفرنسية

Bundestag

البرلمان الألماني

The people's Assembly

مجلس الشعب

The consultant of council

مجلس الشورى

Duma

البرلمان في روسيا

The Diet

البرلمان في اليابان

Constitution

الدستور

To abide by the constitution

التزم بالدستور

Preamble of constitution

ديباجة الدستور

Provisions of constitution

نصوص وأحكام الدستور

Constitutional Act

قانون دستوري

To Constitutionalise

يضيف عليه الصبغة الدستورية

To amend the Constitution

تعديل الدستور

To introduce amendments

يدخل تعديلات على الدستور

Appendix

ملحق

Legitimate action

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

إجراء تشريعي

Legislation

سن القوانين التشريعية

Legislator

مشرع

Legislature

الهيئة التشريعية

Legitimacy

المشروعية

Political Parties

الأحزاب السياسية

Liberal party

حزب الأحرار

Ruling Party

الحزب الحاكم

Opposition party

حزب المعارضة

Marginal parties

الأحزاب الهامشية

Socialist Party

حزب اشتراكي

Communist Party

حزب شيوعي

Centrist Party

حزب وسط

Right wing

الجناح اليميني في الحزب

Left-wing

الجناح اليساري في الحزب

Clandestine Party

حزب سري

Party's Manifesto

البيان الرسمي للحزب

Progressive National Unionist Party

حزب التجمع الوطني التقدمي الوحدوي

The party rocked by dissensions

حزب تقسمه الانقسامات

Party cadres

القيادات الحزبية

Party machinery

الجهاز الحزبي

MACHINE TRANSLATION AFTER HUMAN TOUCH

go potty , go nuts , go banana اتهف في مخه

spite the devil اخزي الشيطان -

this is the upshot ادي اخرتها -

you said it اهيك قولتها بعضمة لسانك -

give someone a real shiner ادي فلان علي حنتور عينه -

god helps those who help اسعي يا عبد وانا اسعي معاك -

themselves

buy a pig in a poke اشترى سمك في ميه -

he who calls the tune must اطبخي ياجارية كلف ياسيدي -

pay the piper

I don't know where to start - اكلك منين يابطة

wear one's heart on one's sleeve - اللي في قلبه علي لسانه

a hell of a job - بالطبل البلدي

Google Translate mistakes

قطعتوا مصاريننا بالضحك

You cuts our bowels by laughing

حلاوة شعر hair sweet

قوة نافذة strength window

أزمة قلبية heart crisis

My hrart busy with with your air قلبي إنشغل بهواك

Honey Stone حجر المعسل

Not Completed المتمة

Fat Island جزيرة بدين

Two Tea Island جزيرة توتي

Mother Of Strong أم شديدة

Mohammed Speech محمد قول

Light Mother Appears أم ضوبان

Yours God ربك

Water Mountain جبل ميه

Running Mountain جبل جاري

Thirsty Mountain جبل عطشان

Shaking Mountain جبل الرجاف

Ali Mother Mountain جبل أم علي

Irrigated Mountain جبل الرويان

Arabic Hair الشعر العربي

English Polite الأدب الانجليزي

Please, Don't Cut My Bread..I'm Running On Children

من فضلك, ما تقطعش عيشى..أنا بجرى على عيال

مقطوع من شجرة

Cut from a tree

حاسب ياأبني ..

My son ,, calculate

ظروف صعبة جدا .

Very difficult envelops

أفحمته

I coaled him

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

MACHINE MISTRANSLATION

115

**This course has been compiled and edited from printed and electronic
sources for educational purposes.**

SANDWICHES

الساندوتش والمشوات

Type	كبير	صغير	الصنف
Lamb Liver	٨	٤	كبدة غنم
Liver Tash	١١	٥	كبدة حاشي
Falafel normal	٦	٣	فلافل عادي
Falafel problem	٨	٤	فلافل مشكل
Shakshouka	٦	٣	شكشوكة
Mkalkal Chicken	٨	٤	مقلقل دجاج
Mkalkal Meat	٨	٤	مقلقل لحم
Minced Meat	٨	٤	لحم مفروم
Fried Eggs	٦	٢	بيض مقلي
Poached eggs	٦	٢	بيض مسلوق
Cheese Jam	٦	٢	جبين مربي
Sausage	٨	٤	نقانق
Tuna	٨	٤	تونا
Brick	٨	٤	لبنة
Cheese Omelet	٨	٤	أومليت جبين

GRILL

المشويات

Plates	كيلوغرام	نفر	الصنف
Grilled problem	١٠٠	٢٥	مشوي مشكل
Kebab meat	٨٠	٢٠	كباب لحم
Chicken kebab	١٠٠	٢٥	كباب دجاج
Awsal Meat	١٠٠	٢٥	أوصال لحم
Shish Taouk	٨٠	٢٠	شيش طاووق
Broasted			بروستد

١٥ ريال

GRILL SANDWICH

الساندوتش المشويات

Type	كبير	صغير	الصنف
Kebab meat	١٠	٥	كباب لحم
Chicken kebab	١٠	٥	كباب دجاج
Shish Taouk	١٠	٥	شيش طاووق
Awsal Meat	١٠	٥	أوصال لحم

Google translate at its finest 🤖🤖🤖🤖🤖



THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY



This course has been compiled and edited from printed and electronic sources for educational purposes.

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

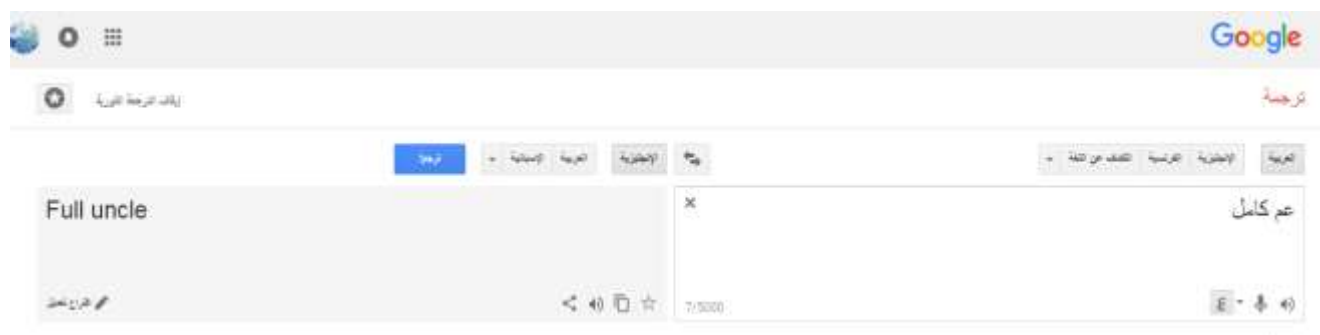


This course has been compiled and edited from printed and electronic sources for educational purposes.

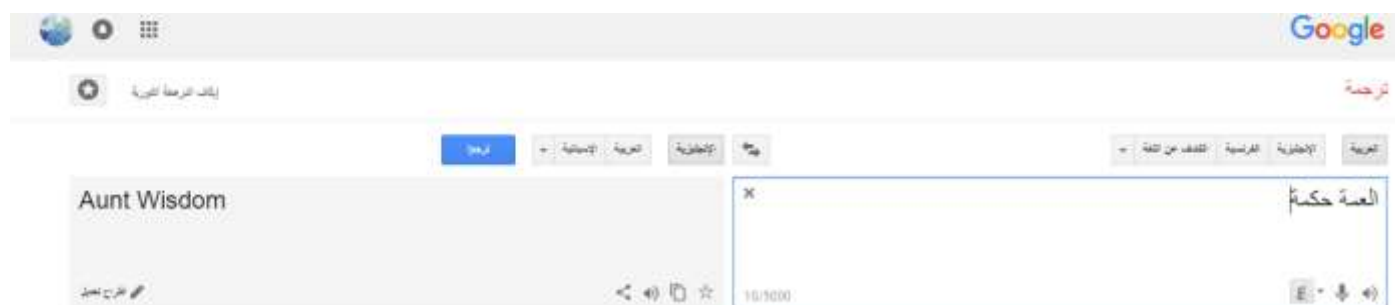
Google Translation of Names



عم كامل full uncle

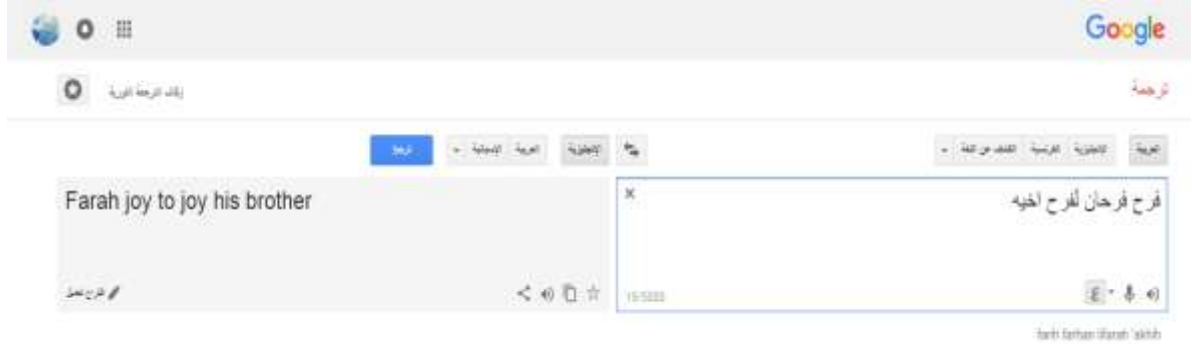


العمة خالة حكمة aunt wisdom



Farah joy to joy his brother

فرح فرحان لفرح اخيه



عائلة الدب تتكون من ابنته سمكة وشمس

the bear family consist of this daughter fish and

sun

the aunt is mocking الخالة نعنائة

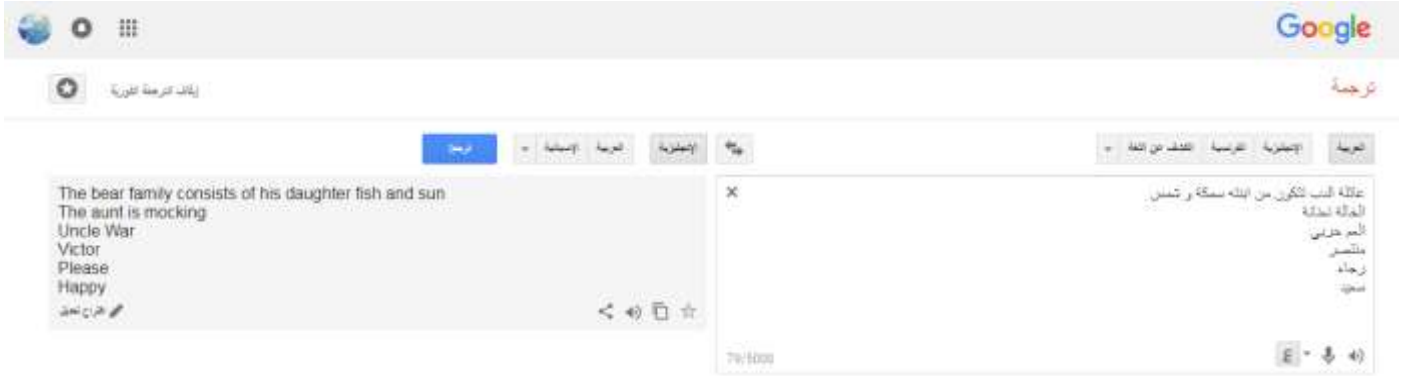
uncle war العم حربي

victor منتصر

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

please رجاء

happy سعيد



Machine Translation Mistakes

What in not in ?

شوفي مافي؟

Danger on my mind

خطر على بالي

Your price on me

حقك علي

Why after my age

ليش يابعد عمري

Divorced salad

السلطة المطلقة

Two husbands of socks

جوزين جرابات

He is my mother

إنه أمي - جاهل

Keep it on my mathematics

خليها على حسابي

Evaluate my envelopes

قدر ظروفني

After your ear

بعد اذنك

Shave from here

احلق من هون

Don't calculate my calculation

لا تحسب حسابي

She went on you

راحت عليك

Cover on your width

يستتر عرضك

I push the mathematics

أنا أَدفع الحساب

Not on your each other

مالك على بعضك

Kissers

مقبلات

Upside down

مقلوبة

Husband figs

تين بعل

Hinds Husband

جوز هند

Orange with picture

برتقالة معصورة

Made in husband

معمول بالجوز

Like an elephant

كفيل

He does not die to me an onion

لا يموت لي بصلة

I never escaped a cat

THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY

لم أهرب قط

To be kissed

يتقبل

Cairo envelopes

ظروف القاهرة

Vomit office

مكتب المراجعات

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

Translation is as old as the art of writing or as old as history of education in general. It is trying to solve lexical choice problems. It is occasioned by the social needs of people. Whenever, for instance, two linguistic groups interact as neighbors to each other, translation from and to each other's languages becomes inevitable if they must meaningfully communicate with each other in matters of commerce, intermarriage, education, legal issues, etc. Religious books like the Bible and the Qur'an, have been essentially translated to numerous languages in different parts of the world. In Ghamrawi's (1966) point of view, translation is the closest natural equivalent message to the message of the source language. What that means is that, in translation you may not be able to do more than getting close to the meaning of the source language. It is also the means of communication borne out of

contacts and interactions between the speakers of different languages.

Translation according to Catford, J.C. (1985) is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.

Idiomatic Translation

Idiomatic translation is the kind of translation that is meaning - based and which communicates the meaning of the source language in a natural form of the receptor language. In translating an idiom, the translator's goal should be to reproduce in the receptor language a text, which communicates the same message as the source language but using the natural grammatical and lexical choices of the receptor language.

However, the main essence is that an idiomatic translation reproduces the meaning of the source language (that is, the meaning intended by the original communicator) in the natural form of the receptor language using the natural form of the receptor language in the grammatical constructions and in the choice of lexical items. A truly idiomatic translation sounds like it was written originally in the receptor language. Therefore, a good translator must endeavor to translate idiomatically. While rendering “He kicked the bucket” into idiomatic Arabic language, it would be “*ma:ta* ”

Unduly Free Translation

Unduly free translation is the kind of translation that has additional extraneous information which is not

included in the source text, whether the meaning of the source language has been changed or the fact of the historical and cultural setting of the source language text has been distorted. However, this kind of translation is not totally considered acceptable and normal. It is, however, usually used to bring a kind of humor and special response from the receptor language speakers. And it also emphasizes on the reaction of those reading or hearing it and the meaning is not necessarily the same as that of the source language.

For example, in one translation, the source said: *it was a glooming day, when Nigerian got an independence from white men. And since then, the Nigerian has been liberated and lived in harmonious and luxurious life.* It was translated as follows; *that*

*day was a fantastic and laconic day for white men
when Nigerian sought for reliefment in order to free
himself from the bondage of white men*

***Techniques and strategies of translation (from Arabic to
English)***

A technique is seen to be the strategic and systematic ways and methods of doing something for effective result. In the context of this course material, technique means any method by which meanings are transferred from a source language to a target language. The main motive behind perfecting the teaching strategies is to facilitate effective learning. General objectives must be formulated for the

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

purpose of introducing the students to general translation practice. Then, the following specific objectives are derived from the general objectives.

1. Mastery of the language arts;
2. Recognizing of semantic, syntactic and stylistic interferences between Arabic and English
3. Acquisition of a working method; and
4. Ability to translate about 125 words per hour.

These fundamental steps are necessary if the problem of a hasty code-switching has to be eliminated.

Cornier (1991) explains further that in a classroom situation, students should engage in the following learning activities:

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

1. Reading exercise of the source text;
2. Detection of problem passages followed by discussions;
3. Discovery of passages which will require multiple choice rephrasing in the target language; and
4. Detection which will require multiple choice rephrasing in the target language

The above steps will go a long way in facilitating the teaching of translation techniques in classroom situation.

Techniques of translation are grouped into two: direct translation and oblique or indirect translation which include transposition, modulation, equivalence and adoption. In this Unit, attention will be focused on the latter where the expertise of the translator is called into play. Translation from Arabic to

English is the point of reference in this Unit. The following are techniques and strategies of translation

Haya Karima

It is the national initiative endorsed by H.E President Abdel Fattah Al-Sisi, President of the Arab Republic of Egypt, on January 2nd. It is a multi-faceted and integrated initiative in its features. This initiative stems from a civilized responsibility and a human dimension before anything else, as its goal is greater than just being an initiative aimed for improving the living conditions and daily life of Egyptian citizens. This initiative aims for immediate and urgent intervention to honor Egyptian citizens and keep their dignity and their rights to have a decent life. Those are the citizens who endured the challenges of the economic reform. Those citizens are the best supporters of the Egyptian state in its battle towards construction and development. Egyptian citizens are the real heroes who endured all hard circumstances and stages with all impartiality, sincerity, and patriotism.

Hence, it was necessary to move on a large scale - for the first time - and within a framework of integration and consolidation of efforts among the national state institutions, the private sector

institutions, civil society, and the development partners in Egypt. This initiative seeks to provide an integrated package of services including various health, social, and living aspects; and that's considered a huge responsibility. Then, These different entities will share the honor and obligation to provide Egyptian citizens with these services. Especially those from the community groups most in need of assistance; so that these groups can have the better life they deserve, which guarantees them a decent life.

The role of Decent Life Initiative, which is one of the most important and prominent presidential initiatives, is to consolidate all the efforts of the state, civil society, and the private sector. With the aim of addressing multidimensional poverty and providing a decent life with sustainable development for the group most in need in the governorates of Egypt. The initiative's role includes closing the developmental gaps among centers and villages and their dependencies, investing in human development, and enhancing the value of the Egyptian personality.

This idea came up when youth volunteers participated in presenting their vision and ideas in the first conference of “Haya Karima” initiative, which was held on the margins of the 7th National Youth Conference on July 30, 2019. As a result, the

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

institution of Decent Life was established on October 22, 2019 by youth volunteers who represent unique role models in volunteering areas.

The institution aims for humanitarian intervention to develop and honor Egyptian citizens, keep their dignity and their rights to have decent life. This happens to make a tangible change and devote all the efforts of charitable and development work.

It is worth noting that for the first time at the public work level, more than 20 ministries and agencies and 23 civil society organizations meet to implement this important project, with the help of Egyptian youth volunteering for charitable and development work through decent life institution; to be as a beacon for us in the volunteering field.

Alleviating the burden of citizens in communities most in need in the countryside and slums in urban areas

Initiation Objectives

- 1. Alleviating the burden of citizens in communities most in need in the countryside and slums in urban areas.**
- 2. Comprehensive development for the neediest rural communities to eliminate multidimensional poverty in order to provide a decent and sustainable life for the citizens at the Republic level.**
- 3. Raising social, economic and environmental level of the targeted families.**
- 4. Providing job opportunities to support the independence of citizens and motivate them to improve the standard of living for their families and local communities.**
- 5. Showing the local community a positive difference in their standard of living.**
- 6. Organizing among civil society and fostering confidence in all state institutions.**
- 7. Investing in the development of Egyptian citizens.**
- 8. Closing the developmental gaps among centers and villages and their dependencies.**

9. Reviving the values of shared responsibility among all partners to unify development interventions in centers and villages and their dependencies.

Pillars of the Initiative

The combined efforts of the state, along with the experience of civil society institutions and the support of local communities resulted in a qualitative improvement in the life of both targeted citizens and their communities.

The importance of strengthening social protection for all citizens.

**Equitable distribution of the development gains.
Providing job opportunities to support the independence of citizens and motivate them to improve the standard of living for their families and local communities.**

Basic Principles

**Transparency in circulation of information.
Strengthening social protection for the groups most in need.**

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

**Commitment and pledge for each partner to carry out their
roles according to the methodology of work and service
standards.**

**Supporting decentralization by delegation of authority and
allowing greater flexibility and bridging the distance among
decision-making levels.**

**Integrity of providing the services to its eligible ones.
Mutual trust between all partners and young volunteers for
work.**

**The balance between providing service interventions and
developmental and productive interventions.**

Target groups

The families most in need in rural communities.

The elderly.

People with special needs.

Volunteers.

Female breadwinners and divorced women.

Orphans and children.

Young people who are capable to work.

Themes of the initiative

Decent housing: such as upgrading houses, building roofs, building housing complexes in the villages most in need, and extending water connections, sanitation, gas and electricity inside the houses.

Infrastructure: such as Micro projects and activating the role of production cooperatives in villages

Medical services: such as building hospitals and health units, equipping them and operating them with medical staff. The services include launching medical convoys and providing health services such as prosthetic devices (hearing aids, glasses, wheelchairs, crutches, etc.).

Educational services: such as building and increasing the efficiency of schools and nurseries. The services include equipping them, providing educational staff, and establishing literacy classes.

Economic empowerment: such as training and employment through medium, small and micro enterprises

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

It also includes industrial and craft complexes and providing job opportunities.

Social interventions and human development: social interventions include building human beings. They target family, children, women, and people with special needs, the elderly and awareness -raising initiatives. They also include providing and distributing subsidized food baskets. They include orphan marriage concerning preparing marital homes and planning group weddings They also include childhood development: by establishing home nurseries to save mothers' time in doing their productive role and taking care of their children Environmental interventions: such as waste collection and considering ways to recycle it...etc.

Initiative stages

The targeted villages most in need were divided according to the data and surveys of the Central Agency for Public Mobilization and Statistics (CAPMAS) in coordination with the relevant ministries and bodies.

First phase of the initiative:

It includes villages having 70% of poverty rates or more: the villages most in need that require urgent interventions.

Second phase of the initiative:

Villages ranging from 50% to 70% of poverty rates: the poor villages that need intervention but are less difficult than the first group.

Third phase of the initiative:

Villages below 50% of poverty rates: fewer challenges to end poverty.

The First Phase of Implementing the Initiative

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

The first phase targets 1413 villages most in need and the most vulnerable ones to extremism and intellectual terrorism, where their poverty rates ranging from 70% or more. It also targets 20 governorates, 52 centers, and 10611 dependencies.

The Basic Criteria for Identifying the Villages Most in Need:

**Poor basic services such as sewage and water networks
Low rates of education and high density of school classes.
The requirement for intensive health services to meet the
needs of health care.
Poor conditions of road networks.
High rates of poverty of the families living in those villages.**

**THIS COMPILED COURSE-BOOK IS PREPARED AND USED FOR
TEACHING AND EDUCATIONAL PURPOSES ONLY**

**This course has been compiled and edited from printed and electronic
sources for educational purposes.**